



Фото Володимира ХОМІЧА

«Акт Злуки»: перезавантаження Акт Zjednoczenia: reset

22. stycznia 1919 roku na placu św. Sofii w Kijowie ogłoszono akt zjednoczenia dwóch ówczesnych państw – URL i ZURL – w jedno ukraińskie państwo, które powstało po rozpadzie Imperiów Rosyjskiego i Austro-Węgierskiego.

W dniu następnym zostały ogłoszone odpowiednie uchwały Kongresu Pracy Ukrainy. ZURL otrzymała nazwę – Zachodni Obwód URL (ZOURL). Co prawda z powodu wojny praktyczne zjednoczenie obu ukraińskich państw państwowych odłożono na przyszłość. Ten problem ostatecznie powinno było rozwiązać Ogólnoukraińskie Zebrańie Założycielskie.

Mimo to, że próba zjednoczenia dwóch ukraińskich państw była deklaracyjną, a władze URL i ZURL dalej działały osobno, czasami tylko demonstrując wspólną pozycję w polityce zewnętrznej, to niedługotrwałe zjednoczenie okazało się ważnym sygnałem dla konsolidacji Ukraińców, świadectwem dynamicznego rozwoju tożsamości narodowej, kształtowania się narodu.

Akt Zjednoczenia, który opierał się na odwiecznym marzeniu narodu ukraińskiego o jednym i niepodległym państwie, stał się potężnym przejawem dążenia Ukraińców ku jednoczeniu etnicznemu i terytorialnemu. W znacznej mierze sprzyjał także i przewyciężeniu pozostałości federalistycznych w mentalności elity politycznej.

Oficjalnie Dzień Jedności obchodzony jest na Ukrainie od 1999 roku

Niestety, ostatnio coraz częściej niektóre ukraińskie siły polityczne, działacze spo-

lecznościowi, wreszcie sami obywatele odwołują się do sztucznego podziału Ukrainy na Wschód, Zachód, Południe itd.

Paradoks, bo gdzie jest wymarzona przez lata konsolidacja? Dlaczego ludzie w sobie sily dla jedności, a mając niepodległość działają wbrew swoim zasadom? Być może podział na segmenty elektoralne na końcu lat 90-tych zeszłego wieku dla kogoś był korzystny? Apogeum takiego możliwego podziału stał się przełomowy 2004 rok.

Co musi się stać, żeby miała miejsce kolejna jedność? Oczywiście nie doprowadzą do tego populistyczne hasła liderów politycznych. Ich szanse są bliskie zeru. Przy tym możemy tak powiedzieć zarówno o partiach, będących u steru władzy, jak i o opozycji. O wiele więcej szans na zjednoczenie Ukraińców ma ich trudne położenie w kwestii rozwiązań problemów gospodarczo-społecznych. Mimo że brzmi to paradoksalnie, największym czynnikiem wspólnych działań Ukraińców staje się ucisk wolności, «pomysłnic» realizowany za kadencji Janukowicza. Naszym zdaniem właśnie te procesy mogą spowodować reset Aktu Zjednoczenia.

W Dniu Jedności w każdym zakątku Ukrainy odbywają się różne przedsięwzięcia, w ramach których ludzie tradycyjnie tworzą żywy łańcuch tak, jak było to w 71. rocznicę zjednoczenia URL i ZURL, 22. stycznia 1990 roku. Wtedy prawie trzy miliony osób wzięły się za ręce i w taki sposób zjednoczyły Lwów i Kijów. Łuck nie jest wyjątkiem.

22 січня 1919 року в Києві на Софіївському майдані було проголошено об'єднання двох тодішніх держав УНР та ЗУНР в єдину соборну Українську державу, що постанала на уламках Російської і Австро-Угорської імперій.

Наступного дня було оголошено відповідні постанови Трудового конгресу. Відтоді ЗУНР починає називатися Західною областю УНР (ЗОУНР). Щоправда через воєнний час практичне об'єднання обох державних організмів відкладалося на майбутнє. Цю проблему остаточно повинні були вирішити Всеукраїнські Установчі збори.

Хоч спроба возз'єднання двох українських держав фактично залишилася декларативною, а керівні органи УНР і ЗУНР продовжували діяти дискреційно, лише іноді демонструючи єдину позицію у зовнішній політиці, все ж це не тривале об'єднання виявилось важливим сигналом для консолідації українців, свідченням їх динамічної самоідентифікації, становлення єдиної державної нації.

«Акт Злуки», який опирався на споконвічну мрію українського народу про соборну національну і незалежну державу, став могутнім виявом волі українців до етнічної й територіальної консолідації. У значній мірі, також сприяв і подоланню рудиментів федералізму в ментальності національної політичної еліти.

Офіційно День соборності відзначається в Україні з 1999 року

Прикро, що останнім часом усе частіше декотрі українські політичні сили,

громадські та культурні діячі і, зрештою, самі громадяни, вдаються до штучного поділу України на Схід, Захід, Південь тощо.

Парадоксально, але де омріяна роками консолідація? Чому люди у часи важкої ворожої окупації знайшли у собі сили для єдності, а в часи незалежності діють апріорі до своїх принципів? Можливо, поділ на електоральні сегменти наприкінці 90-х років минулого століття комусь був вигідним? Апогеем такого можливо було поділу став переломний 2004 рік.

Що має статися, аби відбулася чергова єдність? Звичайно, до цього не призведуть популістські заклики політичних лідерів. Їхні шанси наближаються до нуля. Причому тут можемо говорити як про владу, так і опозицію. Набагато більше шансів об'єднати українців мають економічно-соціальні негаразди. Як не парадоксально це звучить, але найбільшим рушієм суверенності дій українців стають утиск свободи, які «успішно» проводяться за каденції Януковича. Саме ці процеси, на нашу думку, можуть спричинити перезавантаження «Акту Злуки».

У День соборності у кожному куточку України відбуваються публічні заходи, де люди традиційно створюють «живий łańcuch», як це було 22 січня 1990 року у 71-у річницю злуки УНР і ЗУНР. Тоді майже три мільйони людей вzięли за руки, «з'єднавши» Львів та Київ.

Володимир Лис: «Україна матиме Нобелівського лауреата!»
Włodymir Łys: «Ukraina będzie miała laureata Nagrody Nobla!»

«Прогнозування погоди – це мое персональне стихійне лихо».
«Prognozowanie pogody jest moja osobista klęska».



str. 2

Польський клас у Берестечку
Polska klasa w Beresteczku

Відкриття класу завершило добру справу, яка була розпочата 15 років тому

Otwarcie klasy stało się końcowym etapem „dobrej sprawy”, którą rozpoczęto 15 lat temu.



str. 4

У костелі втретє зазвучали міжнародні колядки
W łuckiej katedrze po raz trzeci zabrzmiały międzynarodowe kolędy

Українці і поляки, чехи і вірмени, німці – усі прославляли народження Ісуса Христа.

Ukraińcy, Polacy, Czesi oraz Ormianie i Niemcy – wszyscy wielbili narodziny Jezusa Chrystusa.



str. 6

Експерименти у стилі фолк-модерн
Eksperymenty w stylu folk-modern

Сезон виставок у Луцькій галереї мистецтв 25 січня успішно відкрила Тетяна Міялковська

Sezon wystaw w Łuckiej Galerii Sztuki 25. stycznia zaczęła Tetiana Miałkowska.



str. 7

«До Холма, у табір за синим!»
«Do Chelma, do obozu za synem!»

(зі спогадів Михайла Нечитайлука)

(ze wspomnień Mychajła Neczytaluka)



str. 11

Наш передплатний індекс: 49053

(Закончення. Початок на стр.2)

Zosia mieszkała w mojej wsi rodzinnej – była to Polka, którą przyprowadził na Wołyn jeden z lokalnych mieszkańców, ożeniwszy się z nią po służbie w wojsku polskim. Postacie Zofii Miałkowskiej i Krzysztofa Sobieskiego pokazują, że Ukraińcy i Polacy nie tylko mieszkali obok siebie, lecz też byli skazani na podobne losy.

Obecnie gromadzę materiały o unikalnej postaci historycznej – Herasymie Jaskowiczu – pułkowniku wojska kozackiego, krewnym Bohdana Chmielnickiego, który pochodził z Łucka. Był słynnym dyplomata, który przewodził Kozakom podczas rokowań w Moskwie w 1653 roku, prowadził rokowania z Polakami w Warszawie, ze Szwedami. Jego druga żona była Polką, przez co nawet jego podejrzewano o szpiegostwo. Wstawił się za nim Iwan Bohun, który powiedział: „Jeśli potępiamy miłość Ukrainca i Polki, to potępiamy Ukrainę i Polskę”.

Podobne problemy istniały, są i będą istnieć nadal. Przypominam sobie zabawne wydarzenie z czasów narodzin polskiej Solidarności. Podszedł do mnie wtedy komunistyczny funkcjonariusz z komitetu obwodowego i zapytał, czy przypadkiem jeden z liderów Solidarności, Bohdan Lis nie jest moim krewnym. Zaprzeczyłem, chociaż pomyślałem sobie, że wcale nie jestem przeciw temu, żeby mieć takiego krewnego.

- Urodził się Pan w Zhoranach na Wołyniu. Prawdopodobnie z tego powodu polskie legendy, gwary są integralną częścią Pańskiego stylu pisarskiego. Czy można stwierdzić, że Pan jest patriotą Wołynia?

- Jestem nie tylko Wołyniakiem, lecz też Poliszczukiem. Urodziłem się nie w samych Zhoranach, a w pobliskim folwarku, który już nie istnieje. Nazywany był Kusy, prawdopodobnie dlatego, że mieszkał tam ojciec matki o nazwisku Kuśko. Spędziłem tam całe swoje dzieciństwo, z wyjątkiem trzech lat, kiedy zostaliśmy wysiedleni do obwodu dniproprzeworskiego za to, że mój wujek, Paweł Łys współpracował z UPA. Pierwszych kroków nie stawiałem na Wołyniu, a na Siczelszczyźnie. Tam Wołyniaków, Tarnopolaków zasiedlili w niemieckiej kolonii Frangaj, w mieszkaniach Niemców, których wywieziono do Kazachstanu. To były lata, których tak naprawdę nie pamiętam – od 1951 do 1954 roku. Mam nawet pomysł napisania powieści pt. Wyjade mi się, że to pamiętam. Planuję również stworzyć dzieło o Polesiu i Poliszczukach.

- Pani Wołodomyrze, zapewne męczą już Pana pytania o prognozę pogody? W końcu wydał Pan książkę Tajna kuchnia pogody od Wołodomyra Łysa, aby rzadziej pytało o sekrety zjawisk atmosferycznych.

- Wielokrotnie postanawiałem, że nie będę już tego robić, jednak na prośbę czytelników nie tak dawno w gazecie musiałem znowu opublikować prognozę pogody na bieżący rok. W zbiorze Wyznanie w kawiarni Pegas, gdzie mnie również przozono o opisanie przesądów pisarskich, zauważyłem, że prognozowanie po-

gody to jest moja osobista klęska żywiołowa. Pisząc książkę, najbardziej byłem zafascynowany tym, że pogoda wywiera wpływ na rozwój ludzkości, cykliczność procesów globalnych. Szczerze mówiąc, pogoda jest tylko 1-2% moich zainteresowań. Gdyby mnie mi o pogodzie przypomniano, może wtedy częściej wracałbym do tego tematu.

- Pańska żona, Nadija Humeniuk, również jest dziennikarką i pisarzem. Oczywiście to właśnie ona jest pierwszą czytelniką i głównym krytykiem Pana twórczości.



zości.

- Być może jest nam łatwiej niż innym, ponieważ jesteśmy małżeństwem literackim. Jesteśmy swoimi pierwszymi czytelnikami. Zdarza się, że uwzględniamy sugestie i nawet korygujemy swoje utwory. Chociaż ani słowa nie napisałem w utworach żony, ani ona w moich. Nadija bardziej mistrzowsko posługuje się językiem ukraińskim, w jej utworach jest on subtelniejszy i różnicowany. Próbuję się tego od niej nauczyć. Szczególnie ostatnio staram się pisać ściślej, przekazując przez krótkie wyrazy bardziej szeroki kontekst.

- Wołodomyr Danylenko w jednej ze swoich ostatnich książek Drwal na pustyni wskazuje kilka powodów, dlaczego ani jeden z ukraińskich pisarzy dotychczas nie został laureatem Nagrody Nobla. Czy istnieje w naszym kraju poeta, prozaik, dramaturg, który zasługuje na tę najbardziej prestiżową nagrodę? Niektórzy krytycy literatury uważają, że jest to raczej nagroda polityczna, niż twórcza.

- Absolutnie się nie zgadzam ze słowami tych, którzy mówią, że Nagroda Nobla jest przyznawana ze względów politycznych lub międzyna-

rodowych. Nie znam żadnego z laureatów Nagrody Nobla, który byłby złym pisarzem.

Odnośnie tego, czy Ukraina będzie miała swego noblistę, jestem przekonany, że musi mieć. Obecnie, według mnie, uniemożliwiają to dwie rzeczy. Po pierwsze, brak tłumaczeń i problem z reklamą naszej literatury za granicą. Po drugie, gdy na Ukrainie zaczynają mówić o jednym z pisarzy jako o prawdziwym претенденте do Nagrody Nobla, od razu wylewa się na niego masę krytyki, co świadczy o szczególnym przynależności Ukraińców, przejętym chyba od żaby

Zaraz я збираю матеріал про унікальну історичну постать Герасима Яскевича – полковника козацького війська, родича Богдана Хмельницького, котрий народився у Луцьку. Це відомий дипломат, котрий очолював козацькі переговори у Москві 1653 року, вів перемовини з поляками у Варшаві, шведами. Його друга дружина була полькою, то його навіть заподозрили у шпигунстві. Заступився Іван Богун, котрий сказав: «Якщо ми засудимо за любов українця з полькою, то ми засудимо Україну та Польщу».

(Закінчення. Початок на 2-й сторінці)

котрих виселили у Казахстан. Це були три роки, які я практично не пам'ятаю – з 1951 по 1954. У мене навіть виникла ідея написання твору під назвою «Мені здається, що я це пам'ятаю». У моїх планах також написання твору про Полісся і поліщуків.

- Пане Володимире, мабуть, останнім часом Вам уже набридли запитання, які стосуються прогнозів погоди? Зрештою, Ви і книгу видали «Таємна кухня погоди від Володимира Лиса» для того, щоб менше

є першими читачами один одного. Трапляється, що припускаємо до порад і навіть децю змінюємо у творах. Хоча жодного рядка я не написав у книгах дружини, і, так само, вона – у моїх. Надія більш майстерно користується українською мовою, у її творах вона більш вишукана, різноманітна. Цього намагаюся у неї вчитися. Я, особливо останнім часом, намагаюся писати лаконічніше, щоб у словах приховувався певний розлогіий контекст.

- Володимир Даниленко в одній із своїх останніх книг «Лісоруб у пустелі» називає кілька причин того, чому жоден український письменник досі не став Нобелівським лауреатом. Чи є, на Вашу думку, в нашій сучасній літературі поет, прозаїк, драматург, котрий заслуговує цю найпрестижнішу письменницьку премію? Деякі літературознавці називають цю нагороду більше політичною, аніж творчою.

- Я абсолютно не погоджуюся зі словами тих, котрі кажуть, що Нобелівська премія вручається із політичних або кон'юнктурних міркувань. Я не знаю жодного із лауреатів, котрий би був слабким письменником.

Коли говорити про те, чи матиме Україна свого лауреата, то переконаний, що обов'язково матиме. Нині, як на мене, цьому перешкоджають дві речі. По-перше, відсутність перекладів і проблема реклами нашої літератури за кордоном. По-друге, як тільки в Україні починають говорити про котрогось із письменників як про реального претендента на нагороду, то на нього одразу виливається маса критики, що є свідченням справжньої української риси, мабуть, жаби (*посміхається, - авт.*).

Серед потенційних лауреатів-поетів назву Василя Голобородька, Станіслава Вишньовського, Олега Лішегу. Серед прозаїків на премію міг би претендувати нині вже pokojий Роман Андріяшич, а ще – Валерій Шевчук. Коли ж говорити про Ліну Костенко, то вважаю, що це видатна поетеса, але як і Шевченко, котрий був суто національним гением, вона у своїх творах переважно торкається суто українських проблем. Англіяцям, німцям, американцям вони є далекими і незрозумілими. Головне завдання для вітчизняних літераторів – не «зациклюватися» лише на філологічних виравах. Європа перехворіла тими літературними проблемами, із якими боремося ми: мовні експерименти, сучасні «вишуки». Світ повертається до сюжетної психологічної літератури, яка враховує досвід усіх поколінь, у тому числі й набутки постмодернізму.

- Дякую за розмову і бажаю до списку власних нагород додати ще й Нобелівську.

запитували про секрети атмосферних явищ.

- Я вже кілька разів давав слово, що не буду більше цим займатися, проте на прохання читачів нещодавно у газеті знову був змушений опублікувати прогноз погоди на нинішній рік. У збірці «Одрокнення в кафе Пегас», куди й мене просили щось написати про письменницькі забобони, я зазначив, що прогнозування погоди – це моє персональне стихійне лихо. При написанні книги мене найбільше захопило те, як погода впливала на розвиток історії людства, циклічність глобальних процесів. Чесно кажучи, прогноз погоди займає лише 1-2% моїх інтересів. Коли б мені не нагадували про погоду, то, можливо, цікавіше було б до неї звертатися частіше.

- Володимире Савовичу, Ваша дружина, Надія Гуменюк, є колегою як по журналістському, так і по письменницькому перу. Очевидно саме вона є першою читачкою та головним критиком Вашої творчості?

- Нам, можливо, легше від інших, оскільки ми є літературною сім'єю. Ми

(уśmiecha się – Автор).

Яко потенціальних noblistów wymienię poetów Wasyła Goloborodźka, Stanisława Wyszeńskiego, Olegę Łyszęę. Wśród prozaików do tej nagrody mogliby претендувати świętej pamięci Roman Andrijašyč i jeszcze – Walerij Szewczuk. Jeśli chodzi o Linę Kostenko, to uważam, że jest to wybitna poetka, ale, podobnie jak Szewczenko, który był geniuszem czysto narodowym, w swoich dziełach przeważnie porusza tylko problemy ukraińskie. Dla Anglików, Niemców i Amerykanów są odległe i niezrozumiałe. Nasi pisarze nie powinni kupiać się tylko na ćwiczeniach filologicznych. Europa już wyleczyła się z tych problemów literackich, z którymi my ciągle walczymy: eksperymenty językowe, nowoczesne pomysły. Świat powraca do wielowątkowej literatury psychologicznej, która uwzględnia doświadczenie poprzednich pokoleń, w tym też osiągnięcia postmodernistyczne.

- Dziękuję za rozmowę i życzę, aby na liście Pańskich nagród znalazła się też Nagroda Nobla.

Польський клас у Берестечку

18 січня 2011 року у загальноосвітній школі I-III ступенів м. Берестечка відкрили клас польської мови. Він діятиме при суботньо-недільній школі берестечківського відділу Товариства польської культури імені Еви Фелінської.

Під час урочистого відкриття класу були присутні Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік, віце-консул Кароліна Голубевська, представник відділу освіти та науки Горохівської райдержадміністрації Валентин Бочковський, директор школи Надія Мороз, керівник берестечківського відділу Товариства польської культури імені Еви Фелінської Галина Сокальська, представники Товариства з Луцька.

Присутніх привітав Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік. Він зазначив, що консульство фінансувало обладнання класу для того, щоб польська меншина, яка живе у Берестечку, мала доступ до польської освіти, а ті, хто хоче познайомитися з польською мовою та культурою, могли це зробити: "Надіюся, що цей клас буде таким місцем, де найближчі сусіди, якими є поляки та українці, краще пізнавали одні одних". Томаш Янік вручив диплом-подяку за участь у модернізації польських освітніх закладів на Волині Олександрові Свіці, подякував за добре виконану роботу виконавцям ремонту.

У ході урочистостей директор школи Надія Мороз познайомила присутніх із історією школи, а директор Берестечківського історичного музею Олег Дергай презентував виставку старовинних фотографій та документів, пов'язаних із історією шкільництва у Берестечку.

Українськими та польськими колядками усіх присутніх привітав ансамбль „Стокротки”, який діє при відділі Товариства у Берестечку. Оскільки клас відкривали напередодні Водохреща, то господарі, за українською традицією, приготували для гостей святковий стіл із дванадцятьма стравами. Чакування розпочалося після прочитання спільної молитви – українською та польською мовами.

Відкриття класу завершило добру справу, яка була розпочата 15 років тому, у 1996-му році, коли Товариство польської культури імені Еви Фелінської створило відділ у Берестечку. Тоді



ВМ, фото Володимира ХОМИЧА

ж при відділі було засновано суботньо-недільну школу. Оскільки Товариство не мало власного приміщення для проведення занять, вони відбувалися в одному з класів загальноосвітньої школи I-III ступенів м. Берестечка. Клас потребував ремонту, тому на початку 2010-го року з проханням допомоги його провести Товариство польської культури імені Еви Фелінської звернулося до Генерального консульства Республіки Польща у Луцьку. Ремонтні роботи, у ході яких відремонтовано приміщення, замінено вікна, встановлено нові меблі, розпочалися у листопаді 2010-го року і завершилися напередодні різдвяно-новорічних свят.

Довідка:

Загальноосвітню школу I-III ступенів м. Берестечка відкрито у жовтні 1939 року на базі семикласної польської школи. Перші випускники одержали атестати зрілості у 1948 році.

Нове приміщення школи введене в експлуатацію 1 вересня 1983 року і розраховане на 624 учні. Його загальна площа 3324 кв.м. У школі 47 клімат, з них - 23 класні.

Зараз у школі навчається 315 учнів та працює 33 учителі (з них: вчителів-методистів - 2; старших вчителів - 1; вчителів вищої категорії - 10; вчителів першої категорії - 15; вчителів другої категорії - 4; вчителів-спеціалістів - 1).

У школі діє шкільна програма «Обдарованість», мета якої досягти високого творчого розвитку учнів. Створено банк даних про обдарованих дітей, передбачено різні форми роботи з ними, ведеться моніторинг участі школярів у різноманітних олімпіадах, конкурсах. З метою залучення учнів до науково-

дослідницької роботи було відкрито шість секцій МАН (з інформатики, фізики, хімії, українознавства, української літератури, ботаніки і зоології). Результат роботи з обдарованими дітьми - III місце в рейтинговій таблиці серед шкіл району.

З метою пізнання національних традицій, звичаїв, культури, способу мислення, побуту, спадщини польського народу з січня 1996 року на базі школи працює суботньо-недільна польська школа, що створена завдяки Товариству польської культури ім. Еви Фелінської на Волині. Слухачами школи є 30

учнів, які об'єднані у 3 вікові групи. Вони - активні учасники літературно-публіцистичних конкурсів, художньої самодіяльності, виставок.

Завдяки функціонуванню суботньої школи 6 її слухачів стали студентами вищих навчальних закладів у Польщі, щорічно учні школи мають можливість відвідати сусідню державу, поспілкуватися з польськими ровесниками, відпочити.



Польська класа в Берестечку

18 stycznia 2011 roku w ogólnokształcącej szkole I-III stopnia w Beresteczku otwarto klasę języka polskiego. Będzie ona funkcjonować przy sobotnio-niedzielnej szkole Beresteczowskiego Oddziału Towarzystwa Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej.

W uroczystości otwarcia klasy wzięli udział Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku Tomasz Janik, Wicекonsul Karolina Gołubiewska, przedstawiciel Departamentu Oświaty i Nauki Gorochowskiej Rejonowej Administracji Państwowej Walentyn Boczkowski, dyrektor szkoły Nadia Moroz, prezes Beresteczowskiego Oddziału Towarzystwa Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej Halina Sokalska, przedstawiciele Towarzystwa z Łucka.

Jako pierwszy wystąpił Konsul Generalny RP w Łucku, Pan Tomasz Janik. Przypomniał, że Konsulat finansował wyposażenie klasy w tym celu, aby mieszkająca w Beresteczku polska mniejszość narodowa miała dostęp do edukacji polskiej i ci, którzy pragną zapoznać się z językiem polskim i kulturą polską, również mogli to uczynić: „Mam nadzieję, że ta klasa będzie takim miejscem, gdzie Polacy, ale również i Ukraińcy będą mogli się spotykać, lepiej się poznać, bo myślę, że to jest bardzo ważne, by najbliżsi sąsiedzi, jakimi są Polacy i Ukraińcy, poznawali siebie lepiej nawzajem” - zauważył Konsul Generalny. Tomasz Janik wręczył dyplom uznania za zaangażowanie w modernizację polonijnych punktów oświatowych na Wołyniu Aleksandrowi Świcy, podziękował za dobrze wykonane prace wykonawcom remontu.

Podczas uroczystości dyrektor szkoły opowiedziała o historii szkoły, a dyrektor Muzeum Historycznego w Beresteczku Oleg Dergaj zaprezentował wystawę starych fotografii i dokumentów związanych z historią szkolnictwa w Beresteczku.

Українськими і польськими коледами всіх присутніх привітав збір „Стокротки” діючий при Oddziale Towarzystwa Kultury Polskiej w Beresteczku. Ponieważ otwarcie klasy obchodzono w przededniu święta Chrztu Pańskiego, gospodarze, według tradycji ukraińskiej, przygotowali dla gości świąteczny poczęstunek z dwunastu potraw. Częstowanie rozpoczęło się po odmówieniu wspólnej modlitwy – w języku ukraińskim i polskim.

Otwarcie klasy stało się końcowym etapem „dobrej sprawy”, którą rozpoczęto 15 lat temu, w 1996 roku, kiedy Towarzystwo Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej założyło oddział w Beresteczku. W tym samym czasie przy oddziale powstała sobotnio-niedzielna szkoła. Ponieważ Towarzystwo nie posiadało własnego pomieszczenia, zajęcia odbywały się w jednej z klas ogólnokształcącej szkoły I-III stopnia. Klasa potrzebowała remontu, dlatego na początku 2010 roku Towarzystwo Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej zwróciło się z prośbą o wsparcie materialne remontu do Konsulatu Generalnego RP w Łucku. Remont klasy, w czasie którego odnowiono pomieszczenie, zamieniono okna, wyposażono klasę w nowe meble, rozpoczął się w listopadzie 2010 roku, a został ukończony w przededniu Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku.

ММ, zdjęcia Володимира ХОМИЧА

Informacja:

Ogólnokształcąca szkoła I-III stopnia m. Beresteczka została otwarta w październiku 1939 roku na podstawie siedmioklasowej szkoły polskiej. Pierwsi maturzyści otrzymali świadectwa dojrzałości w 1948 roku.

Nowe pomieszczenie szkoły oddano do eksploatacji 1 września 1983 roku i obecnie ono mieści w sobie 624 uczniowie. Jego łączna przestrzeń wynosi 3324 metry kwadratowe. W szkole jest 47 sal, w tym 23 klasy.

Obecnie do szkoły uczęszcza 315 uczniów i pracuje 33 nauczycieli (w tym metodystów - 2; starszych nauczycieli - 1; nauczycieli kategorii wyższej - 10; nauczycieli kategorii pierwszej - 15; nauczycieli kategorii drugiej - 4; nauczycieli specjalistów - 1).

Szkoła funkcjonuje w ramach programu szkolnego „Talent”, który ma na celu osiągnięcie wysokiego rozwoju twórczego uczniów. Założono bazę danych dla utalentowanych dzieci, przewidziano różnorodne formy pracy z nimi, prowadzi się monitorowanie uczestnictwa dzieci

w różnych olimpiadach, konkursach. W celu zaangażowania uczniów w pracę naukowo-badawczą otwarto sześć sekcji Małej Akademii Nauk (z informatyki, fizyki, chemii, ukrainoznawstwa, literatury ukraińskiej, botaniki i zoologii). W wyniku pracy z utalentowanymi dziećmi szkoła dostała trzecią nagrodę w tablicy jakości wiedzy wśród szkół rejonu.

W celu zapoznania z narodowymi tradycjami, obyczajami, kulturą, sposobem myślenia, bytem, dziecięctwem narodu polskiego od stycznia 1996 roku w szkole funkcjonuje sobot-

nio-niedzielna szkoła polska, założona dzięki staraniom Towarzystwa Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej na Wołyniu. Szkołę odwiedza 30 uczniów podzielonych na trzy kategorie według wieku. Oni są zaangażowani w konkursy publicystyczne, artystyczne, wystawy.

Dzięki funkcjonowaniu sobotniej szkoły 6 jej uczniów zostało studentami szkół wyższych Polski, corocznie uczniowie mogą zwiedzić sąsiedni kraj, porozmawiać z polskimi rówieśnikami, odpocząć.

День ку чці Бабці і Дзіадка

Дзisiaj в розных краях світа обходзіцца сá швіята ку чці осіб, завадów і выдараж. Сщэгóльным щеплем ролдзінней атмасферы выпелніоны јест Дзень Маці, Дзень Ојца. Једнак не без повадów істніе је поведзене лудове, же јервщымі дзечмаі сá внукі. Отóж в вделу краях зачцелі швіята-вац Дзень Бабці, а навет Дзіадка.

В Молдавіі рзэд паіства задецыдоваў сорроче јскладаћ бабціом јщзченя в остатніа саботе врсеня. Ве Франці то швіято јест обходзене в јервщю недзель марца. Од 2005 року кажда јервщя недзельа паждзнерніка јест швіетем влоских бабћ. Nasi полсцы сáсе-дзі подешли до квештіі обходów Дня Бабці о вделе поважней і каждего року в другеј полове стычнзя сáкладај јщзченя не јылко бабціом, лещ теж дзіадком. 21. стычнзя – то Дзень Бабці, а 22. стычнзя то – Дзень Дзіадка. В Полсче те обходы швіаечне бардо шчыбно вешлы до обычяјów вделу ролдзін. Традыцы-не з оказі швіај дзечі вщспóне з ролдзцамі прыгэтовују јерезенты, карці швіаечне і ідај зложыћ јщзченя бабціом, дзіадком, а ці з колеј, чщзетују свох најблшызщх гошці слодыцамі. Такіе хвалелне традыце јуз пржелі Турцы. В 2008 року стали сіћ ініціаторамі Міждзарнодо-wego Дня Бабці і Дзіадка. Швіято јест обходзене в днлу 8. лутеј, пржед Валентынкамі (Днем Вщзщкщх Закочаных), жебышы завше памелталі, же вщзщто сіћ зачнзя о бабћ і дзіадкóв, без котрых нас не былоы на швіече, со вщчеј – не моглбышы кочаћ.

Ініціатыву Турці вщпарла UNESCO і коміссе дс. културы UE.

Оказаня сщзачунку нашым блшык не быва за дузо. Ролі вщкщзошці бабћ і дзіадкóв не да сіћ пржецені. Здара сіћ, же оні в полні застепу-ју ролдзціów. Особіщце ја вщкщзошћ рад жыціо-вых, вартóщі філозофічных, моралных, културалных, народовых пржејлем од дзіадка. Бабця наіаміај позастане дла мніе сымболем кобечкошці, лагодношці, трóскі, прачовітóщі, од-даня...

Жыце јест несамовіце кóроче. Јещче не так давно былішы малымі дзечмаі, а по кóрочеј чхвілі јуз зауважамы сіве влошы на свох скро-ніах. Додперо со чщзстовалшысі јеріөгем бабці, а вкóроче самі бдешыме мліе внукów.

Најценнейшым скарбем јест то, со трацімы. Подобне јест же мна. Бабці і дзіадковіе одещ-не в зашвіаты і тегаз по добрем задрощзець тым, ко може одвездіщ своіх блшык старущкóв. Млімо додзненеј трóскі не повиннышы запамінаћ о тых, кому завшдзеччаны своје здровіе, сщкщсы, жыце.

Wiktor JARUCZYK

День для бабусі та дідуся

Сьогодні у різних державах світу відзначають свята, приурочені лю-дям, професіям, подіям. Особливою теплою ролдзінною спілкуван-ня наділені День матері, День батька. Однак недарма в народі кажуть, що перші діти – це внуки. Тож у багатьох країнах почали вщановувати ще й бабусь, і навет дідусів.

У Молдові уряд держави прійняв рішен-ня щороку вітати бабусь в останню саботу версеня. У Франці таке свято прходіть у јершу недзельа березня. Із 2005 року кожду јершу недзельа жовтня відзначають італій-ських бабусь. Наші польські сусіді підійшли до проблемі вщанування значно серйоз-ніше і щороку, в другій половині січня, ві-тають не лше бабусь, а й дідусів. 21 січня – День бабусі, а 22 січня – День дідуся. У Польщі свято швідко «пржілося» у ба-гатьох сім'ях. Традыціно у дні свят діті із бацькамі готують сувеніри, лштівкі і йдуць вітати бабусь, дідусів, а ті, у свою чергу, ча-сткують найріднішщх гостей слодочамаі. Такі славні традыці вже прейнялі турці. У 2008 році вони заснували день бабусі та дідуся. Датою обрано 8 лотојо, пржед Днем Свято-го Валентина (Днем усіх закоханных), щоб ми добре пам'ятали – усє починається з бабусь і дідусів, без яких ми б не з'явилися на світ, і, тым бльше, не захоувалися б. Ініціатыву Туреччїні підтримали ЮНЕСКО та култур-ні комісіі ЄС.

Таку увагу до наших блшыкх рідних не можна назвати надмірною. Роль бльшошці бабусь і дідусів важно оцінїти. Трапляеть-ся, що вони повноцінно замінюють бацьків. Особіщто дла мене бльшыщ життєвих по-рад, філософських, моралных, културных, національных цінностей прейняв від ді-дуся. Бабуса ј стала сымболом жіночості, лагідношці, дбайлівості, прачовітості, ві-рності...

Життя неймовірно кóроче. Ще зовсім недавно ми були маленцькымі дштьма, а вже за якусь мить – помічаемо сывїну на свох скронях. Шойно прігощалися бабусїннми пірогамаі, а незабаром – вже самі матімемо внуків.

Найціннішым скарб стае тоді, коли його втрачаемо. Подібне сталося зі мною. Бабці та дідусі відійшли у інші світи, і нїні по-здоровому задрю тым, хто може прїйти до свох старенькщх рідних. За щоденнми кло-потамі не маємо права забувати пр тых, кому завдячуемо своім здоров'ям, успіхам, життям.

Віктор ЯРУЧИК



Польська преса про Україну

В Смоленську завінілі і пілці, і контролеры

Українські експерці уважają, же рапорт Міждзарпаіствового Комітету Лотнечего (МАК) в справі катастрофі смоленської јест тенденційној, а одповедзальност за трагедію спочыва зарówno на залодзе польского самолоту, јак і на росытскщх контролерах лоту.

"По заповнанію сіщ з достепными в теј справі матеріаламі скланям сіщ в стронє версіі польскеј, же завініла і залога самолоту, і вщза контролна" – ошвідчыл в понедзельа на конференці прасовей в Кїжові навігатор-облатыващ Олех Корщунов.

Gazeta Wyborcza, 24 stycznia 2011 roku

У Смоленську провинилися і пілоти, і контролери

Українські експерці вважають, що рапорт Міждзарважного Авіацііного Комітету (МАК) у справі Смоленської катастрофі є тенденційним, а відповідальність за трагедію лежить однаково мірою на екіпажі польского літака, јак і на російських контролерах польоту.

"Після ознайомлення із доступними у цій справі матеріалами, ја сщляюся у бік польської версіі, що вина лежить і на екіпажі літака, і на контролній бащті", – оголосив у понеділок на прес-конференціі в Кїеві льотчик-вщпробувальник Олег Корщунов.

«Газета Выборча», 24 січня 2011 року

Опозиція: міліція не дозволяє јећаћ на демонстрації

Українська опозиція оскаржує, же міліція дрогова затрмывуе автобусы, змщржајече до Кїжова на демонстраціе з оказі обходзеного в саботе Дня Једношці Україны.

Пржецівнщкы владі твєрждај, же пржевоцнікы, котрыј згодзїли сіщ на доведзене учештнщкóв опозиційных акціі до століцы, застрасзаны пржез міліціеј одмывајују выјазду до Кїжова. Міліція одрзучає оскарженя.

Gazeta Wyborcza, 22 stycznia 2011 roku

Опозиція: міліція не дозволяє іхати на демонстрації

Українська опозиція скаржїться, що Державтоінспекція затрмывуе автобусы, що прямують у Кїїв на демонстраціі з нагоди святкування в саботу Дня соборності Україны.

Протівнщкы владі твєрждај, що пржевізнікы, јакї погоділися на пржевереня учештнщків опозиційных акціі у століцу, залякуються міліціею і відмывляються вщједжати у Кїїв. Міліція такі обвщнувачення відкїдає.

«Газета Выборча», 22 січня 2011 року

Додрукowali 100 мld?

Тымосенко оскаржує владче о додрук пелендзщх без покрьця. В 2010 р. Україна додруковала праме 100 мld хрьвіен (понад 36,6 мld злотых) без покрьця і выпровадзїла до рајów податковых понад 28 мld доларów – ошвідчылла була преміер Julia Тымосенко. Заповедзїла једночщсне, же зложь в теј справі завшдзене до прокуратуры генералнеј.

– Пісде до прокуратуры завшдзене до прещепствіе, в котрым выложено zostaną вщзщтє лічбы, додщзече додатковој емїсії пелендзща огаз выпровадзїа сщдкóв за граніче. Јест то прещепство, докочыване пржез лудзі Јануковьца – мóвила Тымосенко пржед сщдзїбај прокуратуры генералнеј в Кїжові, гдше появлїла сіщ в зв'язку з вщсунїтнми пржецівкó неј зарзутамі о негзедно з правом выкорщтываніе сщдкóв бюджетовых пржез јер рзэд.

Інфляція і цены

Згодне з офіціалној статысткыя в уб. року інфляція на Україне вщносла 9,1 проц. Ведлуг заповедзі рзэдч в року бдежачым ма она змнщєщзсі се до 8,9 проц. Українські медіа інформују тымчасем, же тьлко в okresie мїнових швіајów нещорочных і бошонародзеніоных цены артыкулów спочывчщх на рынках в Кїжові вщрослы сщредно о 30 проц.

TVN24, 18 stycznia 2011 roku

Додрукували 100 мільярдів?

Тымошенко обвщнуваече владчу пр додрук грóщей без покрьтїа. У 2010 р. Україна додрукувала майже 100 мільярдів грївенєв (понад 36,6 мільярдів злотых) без покрьтїа і вщвела у податковий рај понад 28 мільярдів доларів, – оголосїла колїшнщя прем'єр-мїнїстр Юлія Тымошенко. Також вона розповїла, що сáкладе у цій справі заяву у Генпрокуратуру.

– Ја пішу в прокуратуру заяву пр злочїн, де будуть выкїдлені всі чїсла, стосовно додатовој емїсії грóщей, а також вщвід ресурссів за кордон. Це злочїн, јакїй вчїнїли лудзі Јануковїча, – говорїла Тымошенко пржед стїнамі Генпрокуратуры в Кїеві, де вона з'явлїлася у зв'язку із вщсунутнми протї неї обвщнуваченнямаі пр незаконне вщкорїстання бюджетных коштщв урядом за її каденціі.

Інфляція і ціны

Згідно з офіційною статистикою, пртягом мїнулого року інфляція в Україні становїла 9,1 відсоткї. Јак прдебачають в уряді, у поточному році вона має змнщїтїся до 8,9 відсотків. Українські медіа, тым часом, інформують, що лше у перїод нїнїшнщх новорїчних і рїздвяных свят ціны на прдовольчщх рынках Кїева в сщредньому вщрослы на 30 відсотків.

TVN24, 18 січня 2011 року

Україна ма "wuwuzele". Czyli gliniane ptaszki

Podczas mundialu в RPA слыне јуз wuwuzele не давалы спокոју пілкарщом. Јак бдеще подчас Euro 2012? Українщкы маю одповедз на афрыканську трябкє. То "зоулуція", чщлі кукулка. А Polacy? Здецыдујте самі.

"Зоулуція" то родзј окарыны, прщпомїнајуе кщсталем птака глїныны лудовы інструмент музщчны. Українщкы чщд, бы зошла сымболом русзająceго за 500 дні Euro 2012. Пржеконују, же усшы не учерпїа. – Ма нїскї, прщємнщ дшвїек і не бдеще нїкого денервовач јак wuwuzele. Звщрщїлшысі јуз з тą прпрозщця до комїтету органїзщцїного Euro 2012. Розмовы трывај – мóвіе једен з авторów помыслу Ołeksandr Kuczeriawj ze Stowarzyszenia Marketingu Sportowego Україны.

На Україне "зоулуція" уважана јест за једен з сымболі културы "трыпольскеј", розвщјајечеј сіщ в V-III веку p.n.e. на тереніе обечней Молдавіі і Україны.

TVN24, 24 stycznia 2011 roku

Україна має "wuwuzeli". Тобто глиняні пташки

Під час Мундіалю вже відомі у ПАР wuwuzeli не давали спокую футболїстам. Јак буде під час Euro 2012? Українщкы мають відповедз на афрыканську сурму. Це "зоулуція", тобто зо-зуля. А полякы? Вщрїшїть самі.

"Зоулуція", що за формою нагадує птаха, це глїняний народний музщчний інструмент. Українщкы хочуть, щоб вона стала сымболом Euro 2012, що стартує вже за 500 днів. Преркочують, що від звущання цього інструменту вуха не постраждають. «Зоулуція» вщдає нїзщкїй прїемнщї звук і не буде нїкого дратувати јак wuwuzeli. «Ми вже звщрунїли з цїєю прпрозщціею в органїзщцїіні комїтет Euro 2012. Розмовы трывають», – говорїть одїн із авторів ідеї Ołeksandr Kuczeriawj із Товариства спорщвного маркетингу Україны.

В Україні "зоулуція" вважається одїм із сымволів «трыпольської» културы, що розвщнулася у V-III тис. до н.е. на територїі нїнїшнщї Молдовї та Україны.

TVN24, 24 січня 2011 року

W łuckiej katedrze po raz trzeci zabrzmiały międzynarodowe koledy

У костелі втретє зазвучали міжнародні колядки

W południe 16 stycznia w Katedrze Świętych Apostołów Piotra i Pawła zgromadziło się sporo ludzi. Wśród nich byli Ukraińcy, Polacy, Czesi oraz Ormianie i Niemcy – wszyscy wielbili narodziny Jezusa Chrystusa. To już po raz trzeci w kościele odbywał się koncert «Hej, koledo – koлядо!»



Koncert, który rozróżnił się w formie festiwalu, odbywał się jak zwykle bez żadnego patosu, oficjalności i nadmiaru reklam. Mieszkańcy Łucka corocznie z niecierpliwością oczekują na bożonarodzeniowe koledowanie w wykonaniu lokalnych i przyjezdnych zespołów i solistów. Za każdym razem w kościele katolickim trudno o wolne miejsca, ponieważ trafić na taką międzynarodową imprezę to po prostu szczęście.

„W tym roku trochę zmieniliśmy tradycyjny termin, ponieważ przed tygodniem w naszym kościele śpiewano koledy jазовe” – opowiedział Walenty Wakoluk, prezes Stowarzyszenia Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej, które było głównym organizatorem „koledy”. „Wcześniej koncert odbywał się 25 grudnia, ale potem pomyśleliśmy, że jest to niezręczne dla naszych prawosławnych przyjaciół, którzy zawsze uczestniczą w festiwalu. Teraz organizujemy wspólne koledowanie po prawosławnym Bożym Narodzeniu, kiedy zarówno katolicy jak prawosławni kończą obchody bożonarodzeniowe”.

Tradycyjnie głównymi organizatorami „koledy” były – obok Stowarzyszenia Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej na Wołyniu – Konsulat Generalny RP w Łucku i Rzymsko-Katolicka Parafia Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Łucku. Przy okazji należy zauważyć, że koncert «Hej, koledo – koлядо!» nie ma jednego ściśle określonego formatu. Uczestniczą w nim wszyscy chętni, wybierając koledy według własnego gustu. Jest tylko jedna sugestia – żeby jedna koleda brzmiała w języku ojczystym, a druga w ukraińskim.

W tym roku koncert rozpoczął chór parafialny Cerkwi Św. Bazylego z Boholubów wykonaniem koledy „Dobry wieczór tobi, pane gospodarzu”, którą stworzyła wśród publiczności

prawdziwy klimat Bożego Narodzenia. Święteczną atmosferę podtrzymał uczestnicy niedawno założonego chóru „Luceoria” przy Stowarzyszeniu Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej, pod kierownictwem Anny Lewchenko. Dla nich ten występ był debiutem, ponieważ chór powstał zaledwie 10 tygodni przed koncertem.

„Historia powstania chóru przy Stowarzyszeniu jest bardzo ciekawa, przecież jeszcze kilka miesięcy wcześniej o nim nikt nie słyszał” – dodał Walenty Wakoluk. „Wśród członków Stowarzyszenia są tacy, którzy posiadają prawdziwe talenty: pięknie śpiewają lub grają na różnych instrumentach muzycznych. Jednak brakowała nam dobrej kierowniczki, fachowca, który potrafiłby te wszystkie talenty połączyć w całość. Na szczęście, znalazła się Anna Lewchenko – kobieta o niezwykłej wytrzymałości i cudownym głosie. Ona szybko nawiązała kontakt z ludźmi i w bardzo krótkim czasie stworzyła chór”.

Wtedy, jak powiedział pan Walenty, przed nowo utworzonym chórem postawiono cel – występ na koncercie «Hej, koledo – koлядо!». A podczas prób liczba uczestników zaczęła wzrastać.

„Oczywiście, że mogliśmy zaprosić zawodowych piosenkarzy i muzyków, żeby oni wystąpili w imieniu naszego Stowarzyszenia. Muszę przyznać, że takie propozycje były... Gdyby zapłacić Włochom, to oni by również śpiewali koledy polskie – żartuje prezes Stowarzyszenia Kultury Polskiej – Jednak byłoby to nieszczerze i nieciekawe. Należy liczyć na własne siły i talenty”.

W tym dniu „Luceoria” (stara nazwa Łucka w języku łacińskim – red.) wykonała zarówno polskie jak i ukraińskie koledy. Występ zaczęła solistka i skrzypaczka Olga Tyczyniuk oraz gitarzysta Mykoła Porcew. Nieza-

pomnianie wrażenie pozostawił akompaniament w wykonaniu organisty Piotra Suchockiego i zaśpiewana przez Olę znana polska koleda „Lulajże Jezuniu”. Chór zaśpiewał a capella, imponując publiczności delikatnymi żeńskimi głosami.

Dalej nadeszła kolej na koledników z Beresteczka, którzy również są członkami Stowarzyszenia Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej. Zaprezentowali oni prawdziwie bogactwo głosów. Kolejnym punktem programu było koledowanie według obyczaju wołyńskiego, w wykonaniu amatorskiego chóru „Dzwony Chelmszczyzny” z Wołyńskiego Stowarzyszenia „Chelmszczyzna”. Jak zwykle na wysokim poziomie muzycznym stał występ Stowarzyszenia Kultury Polskiej imienia Tadeusza Kościuszki na Wołyniu. Przedstawiciele Centrum Kultury Rosyjskiej „Rodak” – zespół „Zurawuska” zaśpiewał koledy w języku ukraińskim „Roźdestwo Chrystowo” i „Świata nicz”. Do koncertu tradycyjnie dołączył Wołyński Obwodowy Ośrodek Czechof, który zaśpiewał obecnym koledę „Cicha noc” w języku ukraińskim, a także Wspólnota Ormian Ukrainy na Wołyniu. W tym roku zabrało tylko występu towarzystwa niemieckiego, które nie było w stanie wziąć udziału w koncercie, ponieważ, jak powiedziała prezes Stowarzyszenia Niemieckiego, niektórzy uczestnicy zespołu zachorowali tuż przed samą imprezą.

W sumie bożonarodzeniowy koncert był niezwykle udany i pozostawił po sobie bardzo pozytywne wspomnienia. Po wyjściu z kościoła ludzie ciuchutko nuciły usłyszane koledy, a niektórzy wyrazili nawet pragnienie, aby w następnym roku samemu wystąpić w roli uczestnika.

Tak więc do następnej „koledy”!

Ania TET,
zdjęcia Wołodymira CHOMYCZA

Opóźdні 16 січня у Кафедральному соборі Святих Апостолів Петра і Павла зібралось чимало люду. Серед них були і українці, і поляки, і чехи, і вірмени, і німці – у сі прославляли народження Ісуса Христа. Так, уже втретє, у костелі відбувся різдвяний концерт «Hej, koledo – koлядо!»

Koncert, що уже набрав масштаби фестивалю, проходив, як завжди, без пафосу, офіційзу та надмірної реклами. Лучани щороку з нетерпінням чекають різдвяних українсько-польських колядок у виконанні місцевих і приїжджих колективів, солістів. Кожного разу у католицькому костелі ніде було яблуку васти, адже потрапити на таке міжнародне дійство – справжнє щасття.

Цього року ми трішки змінили дату, оскільки за тиждень до нашого концерту у костелі співали джазові колядки, - розповів Валентин Ваколюк, голова Товариства польської культури імені Еви Фелінської та один із організаторів „Коляди”. - Спершу ми робили концерт 25 грудня, але потім подумали, що це несправедливо по відношенню до наших православних друзів, які завжди беруть участь у фестивалі. Тепер ми влаштуємо спільне коледування після православного Різдва, коли і католики, і православні уже відсвяткували народження Ісуса Христа.

Традиційно головними організаторами різдвяного свята виступили Товариство польської культури імені Еви Фелінської на Волині, Генеральне консульство Республіки Польща у Луцьку та римо-католицька парafia Святих Апостолів Петра і Павла у Луцьку.

До речі, якогось визначеного формату концерт «Hej, koledo – koлядо!» не має, адже на ньому може виступити будь-хто бажачий із колядками на власний смак. Є лише побажання – щоб одна колядка звучала на рідній мові, а інша – на українській.

Цього року з української колядки «Добрий вечір тоби, пане господарю» концерт розпочав Парафіяльний хор храму Святителя Ва-

силія Великого із Боголюб, який задав присутнім посправжньому різдвяний настрій. Підтримали святкову атмосферу учасники новоствореного хору при Товаристві імені Еви Фелінської „Luceoria” під керівництвом Анни Левченко. Для них цей виступ був дебютним, оскільки хор утворився усього за 2,5 місяці до концерту.

- Історія створення хору при Товаристві дуже цікава, адже ще кілька місяців тому про нього ніхто не знав, - розповів Валентин Ваколюк. - Серед членів Товариства є люди, які мають справжні таланти: вони гарно співають та грають на різноманітних музичних інструментах. Але нам не вистачало доброгo керівника-професіонала, який би усі ці таланти об'єднав. На щасття, відгукнулася Анна Левченко – жінка з неймовірно витримкою і чудовим голосом, вона швидко знайшла контакт із людьми і за малий проміжок часу створила хор.

Тоді, каже пан Валентин, новоствореному хору поставили за мету виступ на концерті «Hej, koledo – koлядо!». Під час репетицій кількість учасників почала збільшуватися.

- Звичайно, ми могли взяти професійних співаків і музикантів, щоб вони виступили від імені нашого Товариства. Звісно, такі пропозиції були... Можна було б заплатити і навіть італійці заспівали б польські колядки, - жартує голова польського Товариства. - Але це ж нечесно і нецікаво. Вважаю, якщо є Товариство, то треба розраховувати на власні сили і таланти.

Того дня „Luceoria” (прадавня назва Луцька латиною – red.) виконала як українські, так і польські колядки. Розпочала виступ солістка та скрипачка Ольга Тичинюк

і гітарист Микола Порцев. Незабутнім для присутніх був органний супровід Петра Сухоцького та виконання Ольгою Тичинюк відомої польської колядки „Люляй же, люляй”. Хор же виступив акапельно, зачарувавши присутніх ніжними жіночими голосами.

Продовжили концерт колядники з Берестечка – теж члени Товариства польської культури імені Еви Фелінської, які вразили усіх колоритним звучанням. Заколядували по-волинськи учасники аматорського хору „Дзвони Холмищини” (Волинське товариство „Холмищина”). Як завжди, на високому рівні польську культуру також представило на святі Товариство польської культури імені ТADEUSZA КОСЮШКА на Волині. Представники Центру російської культури „Співвітчизник” у виконанні ансамблю „Журавушка” заспівали колядки українською мовою „Рождество Христово” та „Свята ніч”. За традицією, до різдвяного концерту приєднався і Волинський обласний осередок чехів, подарувавши глядачам колядку „Тиха ніч”. У святі взяла участь і Спілка вірмен України на Волині. На жаль, німцям цього року не вдалося виступити на концерті, адже, як розповіла голова німецького товариства, деякі учасники колективу захворіли напередодні дійства.

Загалом, різдвяний концерт пройшов у домашній, теплій атмосфері і залишив по собі лише позитивні спогади. Люди, виходячи з костелу, тихенько наспівували почути колядки, а дехто навіть виявив бажання наступного року виступити у ролі учасника.

Тож, до наступної „Коляди”!

Ania TET,
фото Володимира ХОМИЧА



Експерименти в стилу folk-modern Експерименти у стилі фольк-модерн

Сезон вистав в Луцькій Галерії Сztuki 25. стycзня заццєла воульнська маларка, цзлонкiни Народового Зв'язку Маларзы Украiны Tetiana Mialkowska.

Сезон виставок у Луцькій галереї мистецтв 25 сiчня успiшно вдкpила волинська художниця, член Нацiональної спiлки художникiв Украiни Tetiana Mialkowska.

Nad obrazami, котiре застали запpезентоване обецным на виставцi, маларка пpацовала пpавцє пiр року. Wszystkie utwory s wykonane w stylu folk-modern. Wsrd twrczych zainteresowa Tetiana Mialkowskiej zozlowe miejsce zajmuje маларство таблицове, малунок на древнiе i тканiнiе, iнсталacje. Маларка гощiннiе пpытвала вштыкцх, кто пpыздцл зв'язуц удцл в jej radoщi twozhenia, zaznaczyła те: «Dla kogo wy-stawa to switо, a dla маларзы то звыкдiе дни повзднiе. Bardzo си цiеszу, же мы – маларце – дни повзднiе mamy власнiе такiе. Можем в те дни зpобити свiтло людуи, котiрзы маюц iнне поволанiе».

Na виставцi пpышли блыск маларки, jej кресты, знаюи, коледзы-маларце oraz учницюв. Z powitalnym slowem wystapil jej wielki przyjaciel, duchowny грецкатолицкiе керкви о. Terentij: «Pani Tetiana ma studio pry naszej керкви i pod jej kierownictwem powsta-

ją rozmaite dzieła. Czasem podziwiam nowe, дощi смiалого тпу образы, а она мiе: «Ojcie Terencjuszu, tak musi byc!». I ufam jej, i wiem, że tak rzeczywicie musi byc. Choц jej prace nie s tradycyjne i nie zawsze takie, котiре jesteństw przyzwyczajeni wdzieц в sztuce. Она цzerpie z jej serca, z jej ppezcyci».

Podczas wstawy brzmiała żyва музыка. Tetiana Mialkowska częstowała гощiе цzerwonym winem, масликами i mandarynkami. Na пiмiец о виставцi маларка даровала вштыкцм каталогi i pocztówki ze swoimi dziełami.

Mаларка не ograniczy си tylko do wstawy в Луцку. Wkrtce planuje zorganizowaц експозыцiе в салах wystawowych Kijowa i Odessy.

Rozmwe z маларк Tetian Mialkowsk mozna ppezcyciaц на www.monitor-press.com.

Nad картинами, які були представленi загалу, мисткиня пpацовала блыско пiвроку. Усі роботи виконанi у стилi фольк-модерн. У творчых зацкавленнях Tetiana Mialkowskiej пpеpеважає станковий живопис, розпис по дереву та тканiнi, iнсталiцiї. Художниця радо пpытвала усiх гощей, які пpышли роздiлити з нею радiсть, хоча їй зазначила: «Для кого виставка – це свiято, а для художникiв – це звичайнi буднi. Я дуже тишуся, що у нас, художникiв, буднi саме такi. Ними ми можемо зpобити свiято тим людуи, які маюц iнше покликання».

На виставку до художницi пpышли її блыск, родичi, знаюи, друзi-художники та учнi. Z пpытвальним словом виступил її великий пpыятель, духiвник грецкатолицкiоу керкви, отець Terentij: «Pani Tetiana maе studio, а на пpи керкви i деколи пiд її керiвництвом постаюц най-

рiзноманiтнiше роботи. Iнкои з подивом дивляюся на новi картини, на що вона вiдповiдає: «Отець Terentij, так мае бути!». I я їй доврию, знаю, що так i мае бути. Хоч її роботи є не традицiйними, i не завжди такi, які ми звикли бачити у мистецтви. Вони «пливуть» з її сердца, з її пpeживань».

Пiд час виставки звучала жива музыка. Tetiana Mialkowska пpыгосцала гощей цzerвоним вином, маслинами та мандаринами. На згадку про виставку мисткиня дарувала усiм каталогi i листiвки зi своїми роботами. Лише пpeдставленням картин у Луцьку художниця не обмежитья. Невдовзи вона планує показати її у виставкових залах Києва та Одеси.

Ромову iз художницю Tetianю Mialkowsкoю читайте на www.monitor-press.com.

Оксана ЦИМБАЛУК,
зджiця Wolodymyra CHOMYCYA

Оксана ЦИМБАЛУК,
фото Wolodymyra Хомича



Тетяна Мiялковська

Информация wołyńska Информация

У ходi проведення чергового рейду щодо дотримання правил дорожнього руху пішоходами, працівники Державтоінспекції Волині протгом пiвдiоно зафіксували майже 20 порушень.

Podczas przeprowadzenia kolejnej kontroli przestrzegania zasad ruchu drogowego przez przechodnio pracownicy milicji drogowej на Wołyniu в цiагу пiр години однотowali пpавце 20 пpыпадкoв зламания засад.

Державтоiнспекцiя Волинi станом на 18 сiчня оглянула 765 автобусiв, у результатi чого виявила 368 порушень Правил дорожнього руху, вчинених водiями пасажирських автобусiв, зокpема, одного разу – керування у нетверезому станi та 11 пeрeвищень швидкостi.

Milicja drogowa на Wołyniu obejrzała 765 autobusoв (stan на 18. стycзня), в результатi чзго виявила 368 пpыпадкoв вькpозчей доконаных пpез керiвцoв автобусoв, злwszczа jedno prowadzenie pojazdu в станi nietrzeźwocci i 11 ppezwyczczeń ppeдкocci.

16 сiчня у Луцьку вже удванадцiте провели мiськiй фестиваль вертепiв «З Рiздвом Христовим!».

16. стycзня в Луцку жуо по раз двнастi пpеpеrowadзono мiеjsкiй фестиваль szopек «Z Bozym Narodzeniem!».

У Волинському державному архiвi до 11 лютого дiятиме виставка «Україна Соборна». На нiй пpeдставленi копiї документiв пeрiоду УНР.

W Wołyńskim Archiwum Państwowym до 11. лугого бiдцiе отwarta wstawа «Україна Soborna». На ней пpeдставленi копiї докyментiв пeрiоду УНР.

Через аномально теплу погоду у серединi сiчня в епiцентpи затоплення опинилося кiлька рiвонiв Волини, зокpема Любешiвський, Камiнь-Каширський, Ратнівський.

Z powodu аномалnej ciepłej pogody в полове стycзня в еpicentrum затоплення znalazло си кiлька реjonoв Wołynia, злwszczа Lubieszowski, Kamieñ Kaszerski, Ratnowski.

24 сiчня, у день народження Юрка Покальчука, його донька Оксана подарувала писемника Волинської обласної наукової бiблiотецi.

24 стycзня, в dniu urodzin Jurka Pokalczuka, jego corka подарovala ksiazko писарза Wołyńskiej Obwodowej Biblioteczce Naukowej.

Logos for TV channels: 5, СТБ, 1, POLSAT, TVP 1, TVP 2, TVP POLONIA.

Понеділок 31 січня
ПЕРШИЙ НАЦIОНАЛЬНИЙ

06.00 «Доброго ранку, Украiно!»
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль владi - 1 частина
06.35 Вертикаль владi - 2 частина
06.45 Пpанославний календар
06.50 Травел-чек
07.15 Ера бiзнесу
07.25 Авторайн
07.50, 08.30 Музлфiлм
08.15 Оглас пpеси
08.40 Корси пopadi
09.00 Пiцсумки тжiаля
09.00 Погода
10.00 Ток-шоу «Легко бути жiнокю»
11.10 Шеф-кухар краiни
12.00 Новини
12.10 Дiловий свiт
12.20 Погода
12.25 Пpано на захист
13.00 Навкоцо саiту за 48 годин
13.30 Погода
13.35 X/cф «Любити людину»
1 сepiя
15.00 Новини

15.15 Euronews
15.25 Дiловий свiт. Агрo-сектор
15.30 Погода
15.35 Майстер-клас
16.00 Фольк-масiе
16.40 Погода
18.00 Вино в Америку
18.20 Новини
18.45 Дiловий свiт
19.00 Пpо говолене
19.25 Погода
19.40 Чоловчiй клуб
20.40 Вечiрня казка
20.55 Офiцiйна хpошка
21.00 Пiцсумки дiя
21.25 Нова армiя
21.35 Дiловий свiт
21.55 Шустер-Live
22.55 Тpицiа, Кeно
23.00, 00.00 Пiцсумки
23.15 Вертикаль владi - 1 частина
23.30 Пiцсумки дайдцет
23.35 Вертикаль владi - 2 частина
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Шоу Вiз
00.20 Вiд пepшiо особи
00.50 Корси пopadi
01.20 Пiцсумки дiя
01.45 Погода
01.50 ТeлeАкадемiя
02.50 X/cф «Орел i pешка»
04.15 Рeвiзор
04.40 Дiс «Кpути» 12 сepiя

05.05 Тiс «Зона» 9 сepи
05.50 Дiловий свiт. Агрo-сектор
СТБ
06.10, 01.40 «Бiзнес+»
06.15 «Документальнi детектив»
06.40 Тiс «Комисар Рекс» (1)
09.40 X/cф «Леший» (1)
12.05 «Горлка. Истoрiя всepосiйского похмiлiя»
14.00 «Вiтiа екстра-сенсiв»
15.00 «Давай одружи-мoсь!»
17.00 «Неймовiрна пpавда про зiрок»
18.00, 22.00 «Вiана-Новини»
18.10 «Чужi помилки. Перевiрнi»
19.10 «Гiтлер - ворог №1. Истoрiя всepосiйского обману»
20.55 «У пошука iстiни. Тасма збpоа 3-го Рейху»
22.25 «Параллельнi свiт»
23.25 Тiс «Доктор Хаус»
00.20 Тiс «Кiлiнка» (2)
01.30 «Вiана-Спорт»
01.45 X/cф «Всi рiчки течуть» (1)
5 КАНАЛ
06.00 Пpогpама пeрeдч
06.01, 22.30 «Час-Тайм»
06.15, 10.15, 13.20, 17.20, 18.55, 23.50 «Погода на курортах»
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 «Час спорту»
06.30 «Ранок на 5-ю»
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 «Бiзнес-час»
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.10, 17.50, 22.45 «Погода в Украiнi»
09.25, 00.30, 03.30 «Антимiлог-новини»
09.35, 13.30, 14.30 «5 елементi»
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 03.00 «Час новин»
10.30, 11.30, 12.30 «Прес-конференцiя у пpямому ефирi»
10.55, 18.20, 00.25 «Погода у свiтi»
15.20, 16.20 «Час iнтерв'ю»
17.30, 04.40 «Територiя закону»
18.30, 23.40, 04.30 «Київський час»
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 04.00, 05.00 «Час новин» (poc.)
19.25, 01.15, 05.15 «Час важливо»
21.00, 02.00 «Час»
21.50, 03.40 «Велика полiтiка»
23.55, 02.55, 04.25 «Огляд

22.05 Бенефiс Ромульда Липко.
23.05 Погода.
23.08, 04.00 Польша 24.
23.40, 06.05 Ток-шоу Томаса Лiса.
00.35 «Успiх». Тiс.
01.30 «Пам'ятай про мене». Концерт вiтань.
23.40, 06.05 Ток-шоу Томаса Лiса.
00.35 «Успiх». Тiс.
04.25 «Фестиваль дiалогу чотирьох культур».
05.10 «Утiсак» Дiф.
POLSAT
06.00 Встави! Гpамoл!
07.00 «Новини Полсат».
09.00 «Тiмi iе в Зелени дах» - музлфiлм, Канада, 2005.
10.05 «Медянi роки».
11.00 «Лiкарня на пpи-петцi».
12.00, 17.30 «Малановський i партнери».
12.30 «Тi хто тут голони-внi?»
13.00 «Пpийомна родина».
14.00 «Пpийомний покiй».
15.00, 19.00 «Пepше коханнi».
15.45 «Михасiея дружнiцями».
16.50, 19.50 Подiї.
17.10, 20.25 Подiї.
17.15 Вpучання.
18.00 «Юму я?».
20.30 «Свiт за сiмейством

22.05 Бенефiс Ромульда Липко.
23.05 Погода.
23.08, 04.00 Польша 24.
23.40, 06.05 Ток-шоу Томаса Лiса.
00.35 «Успiх». Тiс.
01.30 «Пам'ятай про мене». Концерт вiтань.
23.40, 06.05 Ток-шоу Томаса Лiса.
00.35 «Успiх». Тiс.
04.25 «Фестиваль дiалогу чотирьох культур».
05.10 «Утiсак» Дiф.
TVP-1
06.05 «Мола на успiх».
07.00 Кана або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05 Пoлiтiкa за кавою.
09.20 «Сталво на Тoлiка Банана».
09.55 «Повернення Дзiа-фара» музлфiлм, США, 1995.
11.20 «Рейс 29: загублени на острови».
11.50 Незвичайнi iстoрiї.
12.20 Тeлeмагaзин.
13.40 «Сьоме небо».
14.40, 18.25 «Будинок парадiального свiщенника».
15.10, 18.55 «Клaи».
15.45 Кулiтарний журнал.
16.15, 19.35 Влaдi мeлoдиo.
16.50 «Мoдa на успiх».
17.40 Пpицлi.
18.00 Тeлeкспpес.
20.05 Вечiрня.
21.30 «Лiквiдaцiя дорогих бундикiв».
22.22 Театр ТВ.
TVP-2
07.05 «M.A.S.H.»
07.30, 13.50 Зaпитуючи пpо Бoгa.
07.55 Рeпopтaж.
08.25, 15.35 «I в гopi, i в радостi»
09.30 Питання на сндaнок.
11.50 Алекс зiрок.
12.50 Свiтвий турiр.
12.50 Тeрмино пoтpибнo.
13.15 «Щоденникi оpгaнiзaцiї»
14.20 Кабape.
15.25 «Свiщенна вiйна».
16.00 «I в гopi, i в радостi».
17.00, 19.00 Пaнoрaмa.
20.00 «Тaндiристи»
18.25 Оди iз дeстiи.
19.40 Гopчa тeмa.
20.00 «Лiцензiя на виховання».
20.35 «Сусiди»
21.10 «Колoри шaстi»
21.45 «Мoстoвкi»
22.50 Ток-шоу Тoмaшa Лiса.
23.55 «Мислiця як злoчинцiв»
00.45 «25-а гoдинa».
03.05 «Юнои розкриває тaшкiни»
04.05 «Бiствo сeрeд друзiв».

Віторок 1 лютого

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.25 Автотрайв
07.50, 08.30 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Відкриття VIII сесії Верховної Ради України
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 Хай щастить
12.35 Темний силует
13.05 Хай так
13.35 Х/ф "Любити людину" 2 серія
15.00 Новини
15.15 EuroNews
15.25 Діловий світ. Агросектор
15.30 Погода
15.35 Т/с "Зона" 9 серія

16.20 Нащадки
16.55 Т/с "Сусиди"
18.00 Герой дня
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб. Стронгмен
20.40 Вечірня казка
20.55 Офіційна хроніка
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Світло. Фанатизм - загроза людству
22.30 Книга. ua
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.15 Вертикаль влади - 1 частина
23.30 Підсумки дай-джест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Шоу Біз
00.20 Від першої особи
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
01.50 ТелеАкадемія
02.50 Х/ф "Любити людину" 2 серія
04.15 Д/с "Круїз"
05.05 Т/с "Зона" 10 серія
05.50 Діловий світ. Агросектор
15.30 Погода
15.35 Т/с "Зона" 9 серія

СТБ

Середа 2 лютого

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.25 Автотрайв
07.50, 08.30 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 На віз ізку з
09.40 Погода
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.10 В гостях у Д. Гордона
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 Крок до зірок. Сербочанка
13.35 Х/ф "Танк КВ-34"
15.00 Новини
15.15 EuroNews
15.25 Діловий світ. Агросектор

15.30 Погода
15.35 Т/с "Зона" 10 серія
16.20 Нащадки
16.55 Т/с "Сусиди"
18.00 Герой дня
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб
20.40 Вечірня казка
20.55 Офіційна хроніка
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Мегалот, Трійка, Кено
22.50 Супергеро, Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.15 Вертикаль влади - 1 частина
23.30 Підсумки дай-джест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Шоу Біз
00.20 Від першої особи
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
01.50 ТелеАкадемія
02.50 Х/ф "Танк КВ-34"
13.35 Д/с "Круїз" 15 серія
05.05 Т/с "Зона" 11 серія
05.50 Діловий світ. Агросектор

СТБ

Четвер 3 лютого

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.25 Автотрайв
07.50, 08.30 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.10 Здоров'я
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 Аудієнція. Країни від А до Я. Фінляндія (ч.2)
13.00 Наша пісня
13.35 Х/ф "Фронт без флангів" 1 серія
15.00 Новини
15.15 EuroNews
15.25 Діловий світ.

15.30 Погода
15.35 Т/с "Зона" 11 серія
16.20 Нащадки
16.55 Т/с "Сусиди"
18.00 Камера сміху
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб
20.40 Вечірня казка
20.55 Офіційна хроніка
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Гібридне буріння
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.15 Вертикаль влади - 1 частина
23.30 Підсумки дай-джест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Шоу Біз
00.20 Від першої особи
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
01.50 ТелеАкадемія
02.50 Х/ф "Фронт без флангів" 1 серія
04.15 Д/с "Круїз" 16,17 серія
05.05 Т/с "Зона" 12 серія
05.50 Діловий світ. Агросектор

СТБ

06.10, 01.40 "Бізнес+
06.15 "Документальний детектив"
06.40 Т/с "Кулагін і Партнери" (1)
07.05 Т/с "Комісар Рекс" (1)
10.05 Х/ф "Янгол пролетів" (1)
12.10 "Гітлер - ворог №1. Історія всеросійського обману"
14.00 "Битва екстрасенсів"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Неймовірна правда про зірок"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Чужі помилки. Проклята попелюшка"
19.20 "Ліки. Історія всеросійського обману"
22.25 "Паралельний світ"
23.25 Т/с "Доктор Хаус" (2)
00.20 Т/с "Клініка"
01.30 "Вікна-Спорт"
01.45 Х/ф "Всі ріки течуть" (1)

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Антилоп-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 03.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 18.20, 00.25 "Погода у світі"
15.30 "Не протий погляд"
16.30 "Мотор-ГБ"
17.30 "Особливо небезпечно"
18.30, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 06.01, 22.30 "Час-Тайм"

5 КАНАЛ

06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Антилоп-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 03.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 18.20, 00.25 "Погода у світі"
15.30 "Життя в задоволення"
16.30 "Драйв"
17.30, 04.40 "Машина часу"
18.30, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Вільна гавань"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Акцент"

5 КАНАЛ

19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "На межі"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Смачні подорожі"
04.40 "Велика політика"
07.00 "Кава або чай?"
09.05 "Політика за чашкою кави"
09.25 "Прощавай, Рокфеллере", Т/с.
09.55 ФІ ФЕСТИВАЛЬ культури імені Марка Грекути.
10.35 "Лідбарські вечори гумору і сатири". Розважальна програма.
10.50 "Польський смак". Тележурнал.
11.10, 11.40 "Кольори щастя", Т/с.
12.10 "Ляк любов", Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.20, 01.50 "Будинок парафіяльного священика", Т/с.
13.45 "Злотопольськ", Т/с.
14.15 "Іспит життя"
15.05, 23.05, 04.00 Польща 24.

5 КАНАЛ

"Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Машина часу"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Ресторанні новини"
04.40 "Особливо небезпечно"
07.00 "Кава або чай?"
09.05 "Політика за чашкою кави"
09.25 "Ставлю на Толіка Банана", Т/с.
10.00 "Шанс на успіх"
10.55 Польський смак.
11.10 Репортаж.
11.40 Кулінарна програма.
12.10 "Ляк любов", Т/с.
13.00, 21.00, 02.30 Новини.
13.15, 19.20, 01.50 "Будинок парафіяльного священика", Т/с.
13.45 "Злотопольськ", Т/с.
14.15 "Любов над розливом", Т/с.

5 КАНАЛ

18.30, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Вільна гавань"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Акцент"
07.00 "Кава або чай?"
09.10 "Політика за чашкою кави"
09.25 "Карно", Т/с.
09.55 "Без напруги"
10.50 "Польський смак". Тележурнал.
11.05 "Бойтек Черво-ський. Воснож по світу". Цикл репортажів.
11.35 "Подорож Макловица". Тележурнал.
12.10 "Дві сторони медалі", Т/с.
12.35 "Лідбарські вечери гумору і сатири". Розважальна програма.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.20, 01.50

15.35 "Ополе 2004 на біс. Тридцятиріччя групи "Будка суфлера".
16.30 Ток-шоу Томаса Ліса.
17.30 "Відеотека дорослої людини".
18.00 Телекспрес.
18.25 "Шанс на успіх", 19.45 "Дика Польща".
20.15, 02.15 На до-бранч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Лондонці II".
22.05 "Небилці за версією кабаре "Морального занепокоєння"". Розважальна програма.
23.00 Погода.
23.40 "Екстрадія II".
00.40 "Переддень весни", Т/с.
01.30 "Пам'ятай про мене", Концерт ві-тань.
03.10 "Любов над розливом", Т/с.
04.25 "Вольнотека". Тележурнал.
04.40 "Вечір з Ласковим і Малцікмі". Розважальна програма.
05.35 "Королі центра".
06.25 "Ш як шпигун". Репортаж.

TVP POLONIA

07.00 "Кава або чай?"
09.05 "Політика за чашкою кави"
09.25 "Ставлю на Толіка Банана", Т/с.
10.00 "Шанс на успіх"
10.55 Польський смак.
11.10 Репортаж.
11.40 Кулінарна програма.
12.10 "Ляк любов", Т/с.
13.00, 21.00, 02.30 Новини.
13.15, 19.20, 01.50 "Будинок парафіяльного священика", Т/с.
13.45 "Злотопольськ", Т/с.
14.15 "Любов над розливом", Т/с.

TVP POLONIA

"Будинок парафіяльного священика", Т/с.
13.45 "Злотопольськ", Т/с.
14.15 "Лондонці II"
15.05, 23.05, 04.05 Польща 24.
15.30 "Вольнотека". Тележурнал.
15.45 "Небилці за версією кабаре "Морального занепокоєння"". Розважальна програма.
16.40 Варто обговорити.
17.30 Польсько-чеські бесіди.
18.00 Телекспрес.
18.25 "Клуб "Кабаре на дивані". Розважальна програма.
19.45 "Словарик польсько-польський". Ток-шоу.
20.15, 02.15 На до-бранч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Вечір з Ласковим і Малцікмі".
22.10 "Іспит життя".
23.00 Погода.
23.35 "Будинок", Т/с.
01.05 "Інфопазда". Тележурнал.
01.20 "Ш як шпигун". Репортаж.
03.10 "Екстрадія II".
04.30 "Лемент жер-

06.00 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
09.00 "Кіт у капелюсі" - мультфільм.
10.05 "Медяні роки".
11.00 "Лікарня на перипетіях".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "І хто тут головний?".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Приємний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Махнемся дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кеспьських".
21.00 "Викрадення шкільного автобуса".
23.00 "C.S.I.".
00.00 "Топляк".
01.00 "Справжня історія Ем-Сі Хаммера" - драма, США.
03.00 Інтерактивна програма

POLSAT

06.00 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.45 "Кіт у чоботах" - мультфільм, Японія.
10.05 Медяні роки.
11.00 "Лікарня на перипетіях".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "І хто тут головний?".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Приємний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Махнемся дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кеспьських".
21.30 "Чоловік за викулом".
23.35 "Остин Пауерс і Іюлдмбер".
01.15 "Цінності сімейки Адамс".
03.15 Інтерактивна програма

POLSAT

06.00 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.45 Мультифільм.
10.05 Медяні роки".
11.00 "Лікарня на перипетіях".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "І хто тут головний?".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Приємний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Махнемся дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кеспьських".
21.00 "C.S.I.".
22.00 "Історія про нас".
00.10 "Шпильки на Гевоні".
01.10 "Ларс і справжня дівчина".
03.25 Інтерактивна програма

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05 Політика за каваю.
09.20 "Ставлю на Толіка Банана".
10.00 Дитсадок "І".
10.30 Мультисеріал.
11.10 "Рейс 29: загублені на острові".
11.40 Усі, хто бачив, усі, хто знає.
12.10 Алфавіт клімату.
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Сьоме небо".
14.40, 18.25 "Будинок парафіяльного священика".
15.45 Кабаре.
16.15, 19.35 Вгадай мелодію.
17.40 Приціл.
18.00 Телекспрес.
20.05 Вечіра.
21.25 "З чистої сторінки".
23.10 "Будачи мертвих".
23.55, 05.35 "Лев на ім'я Крістіан".
00.50 "Війна на бобо-вому полі Міларго".
02.55 "Рим".
03.50 "Варшава", РП.

TVP-1

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05 Політика за каваю.
09.20 "Канікули з парфумами".
09.55 Будинки священика".
10.25 Шоу читати дитині.
10.45 Мультисеріал.
11.10 "Рейс 29: загублені на острові".
11.40 Рай.
12.10 Алфавіт клімату.
12.25 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Сьоме небо".
14.45, 18.25 "Будинок парафіяльного священика".
15.10, 17.15 "Клан".
15.45 Кабаре.
16.15 Вгадай мелодію.
17.40 Приціл.
18.00 Телекспрес.
18.50 Стрибки із трампліна.
20.05 Вечіра.
21.55 "Лікар дорогий будинки".
22.50 "Філантроп".
23.45 "Місяць над

TVP-1

06.00, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05 Політика за каваю.
09.20 "Канікули з парфумами".
09.50 Лял дітей.
10.45 Мультисеріал.
11.10 "Рейс 29: загублені на острові".
11.40 Ми, ви, вони.
12.10 Алфавіт клімату.
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Сьоме небо".
14.45, 18.25 "Будинок парафіяльного священика".
15.05, 18.55 "Клан".
15.40 Кабаре.
16.15 Зірковий карнавал "І".
17.35 Приціл.
18.00 Телекспрес.
19.35 Вгадай мелодію.
20.05 Вечіра.
21.25 "Батько Матеуш".
22.25 Справа для репортера.
23.20 "Перекучена пристрасть".
00.00 "Крушителі: Не аз

03.10 "Коджак".
03.35 Позначення.
04.15 Ніч загадок.
06.35 "M.A.S.H.".
07.10 "Дочки Маклеода".
07.55 Телемагазин.
08.30 "І в горі, і в радості".
09.30 Питання на сніданок.
11.50 Алея зірок.
12.15 Сімейний турнір.
12.50 Тележурнір.
13.50 "Неймовірно створення".
14.50, 20.35 "Сусиди".
15.30, 21.10 "Кольори щастя".
16.05, 21.45 "Мостовьяки".
17.00, 19.00 Панорама.
17.30 "Танцюристи".
18.25 Один із десяти.
19.40 Гаряча тема.
20.00 "Ліценція на виховання".
22.50 Експрес репортерів.
23.55, 05.35 "Лев на ім'я Крістіан".
00.50 "Війна на бобо-вому полі Міларго".
02.55 "Рим".
03.50 "Варшава", РП.

TVP-2

06.35 "M.A.S.H.".
07.10 "Дочки Маклеода".
08.00 Телемагазин.
08.30 "І в горі, і в радості".
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Алея зірок.
12.15 Пільютиня.
12.50 Тележурнір.
13.55 "Погода на п'ятницю".
14.50, 20.35 "Сусиди".
15.30, 21.10 "Кольори щастя".
16.05 "Мостовьяки".
17.00, 19.00 Панорама.
17.30 "Танцюристи".
18.25 Один із десяти.
19.40 Гаряча тема.
20.00 "Ліценція на виховання".
21.45 "Нова".
22.45 "Зоряні врата".
00.50 "Біобаба", серіал, США, 2007.
01.45 "Доктор Хаус".
02.40 "В 80 садів навколо світу".
03.50 "Відділ 998".

TVP-2

06.40 "M.A.S.H.".
07.10 "Дочки Маклеода".
08.00 Телемагазин.
08.30 "І в горі, і в радості".
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Алея зірок.
12.15, 18.25 Пільютиня.
12.50 Тележурнір.
13.55 "Погода на п'ятницю".
14.50, 20.30 "Сусиди".
15.30, 21.10 "Кольори щастя".
16.05 "Нова".
17.00, 19.00 Панорама.
17.30 "Танцюристи".
19.40 Гаряча тема.
20.00 "Ліценція на виховання".
21.45 "Кася".
22.40 "Доктор Хаус".
23.35 "Медсестра Джекс".
00.10 Точка зору.
01.05 "Варшава", РП.
03.00 Вечір мистецтв.
04.00 "Чоловічочіночі".
04.45 "Карний розшук".

06.00 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.45 Мультифільм.
10.05 Медяні роки".
11.00 "Лікарня на перипетіях".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "І хто тут головний?".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Приємний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Махнемся дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кеспьських".
21.30 "Чоловік за викулом".
23.35 "Остин Пауерс і Іюлдмбер".
01.15 "Цінності сімейки Адамс".
03.15 Інтерактивна програма

POLSAT

06.00 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.45 Мультифільм.
10.05 Медяні роки".
11.00 "Лікарня на перипетіях".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "І хто тут головний?".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Приємний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Махнемся дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кеспьських".
21.30 "Чоловік за викулом".
23.35 "Остин Пауерс і Іюлдмбер".
01.15 "Цінності сімейки Адамс".
03.15 Інтерактивна програма

POLSAT

06.00 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.45 Мультифільм.
10.05 Медяні роки".
11.00 "Лікарня на перипетіях".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "І хто тут головний?".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Приємний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Махнемся дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кеспьських".
21.00 "C.S.I.".
22.00 "Історія про нас".
00.10 "Шпильки на Гевоні".
01.10 "Ларс і справжня дівчина".
03.25 Інтерактивна програма

POLSAT

П'ятниця
4 лютого

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова мо-
литва
06.05, 06.30, 07.00,
07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05
Спорт
06.15, 07.10, 08.10
Погода
06.20 Вертикаль вла-
ди - 1 частина
06.35 Вертикаль вла-
ди - 2 частина
06.45 Православний
календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.25 Автотрафік
07.50 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко
бути жінкою"
11.10 Ток-шоу "Віра,
Надія, Любов"
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 "Надвечір'я" з Т.
Щербатюк
13.05 Околиця
13.35 Х/ф "Фронт без

флангів" 2 серія
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Т/с "Зона" 12
серія
16.20 Нашадки
16.55 Т/с "Сусіди"
18.00 After Live (За
лаштування Шустер-
Live)
18.20 Новини
18.40 Магістраль
19.00 Шустер-Live
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.25 Шустер-Live
22.45 Трійка, Кено
22.50 Шустер-Live
00.00 Підсумки
00.10 Погода
00.15 Вертикаль влади
- 1 частина
00.30 Підсумки дай-
джест
00.35 Вертикаль влади
- 2 частина
00.45 Шоу Біз
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки дня
01.40 Погода
01.45 Біатлон, Кубок
світу, Спринт (чолові-
ки, жінки)
03.45 Х/ф "Фронт без
флангів" 2 серія

05.05 Т/с "Зона" 13
серія
05.50 Діловий світ.
Агросектор

СТБ

05.45 Т/с "Кулігин та
Партнери" (1)
06.10, 01.35 "Бізнес+"
06.15 Т/с "Комісар
Рекс" (1)
08.00, 17.35 Х/ф "Мо-
тузка з піску" (1)
17.30, 22.00 "Вікна -
Новини"
22.25 "ВусоЛапоХ-
віст"
23.40 Х/ф "Неві-
рність" (1)
01.25 "Вікна - Спорт"
01.40 Х/ф "Шалений
день" (1)

5 КАНАЛ

06.00 Програма
передач
06.01, 22.30 "Час-
Тайм"
06.15, 10.15, 13.20,
15.20, 17.20, 23.45
"Погода на курортах"
06.20, 18.50, 23.15,
00.20, 02.50, 04.20
"Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30,
02.40, 04.15 "Бізнес-
час"

09.20, 11.10, 12.20,
14.20, 16.20, 17.50,
22.45 "Погода в
Україні"
09.25, 00.30, 03.30
"Автопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5
елемент"

10.00, 11.00, 12.00,
13.00, 14.00, 15.00,
16.00, 17.00, 18.00,
20.30, 03.00 "Час
новин"
10.30 "Вільна гавань"
10.55, 18.10, 00.25
"Погода в світі"
11.15 "Сканер"
12.30 "Прес-
конференції у прямо-
му ефірі"
15.30 "Своїми очима"
16.30 "На межі"
17.30, 04.40 "Феєрія
мандрів"
18.15 "Вікно у Єв-
ропу"
18.45, 23.40, 04.30
"Київський час"
19.00, 23.00, 00.00,
01.00, 04.00, 05.00
"Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15
"Час: важливо"
21.00, 02.40 "Час"
21.50, 03.40 "Хроніка
дня"
23.50, 02.55, 04.25
"Огляд преси"
00.40 "Ресторанні

01.00, 02.00, 03.00,
04.00, 05.00 "Час
новин" (рос.)
19.30, 20.30, 01.20,
02.20, 05.15 "Час
інтер'ю"
21.20, 03.40 "Народ-
ний контроль"
22.00 "Територія
закону"
22.30 "Вікно в Аме-
рику"
00.40 "Мотор"
03.20 "Автопілот-
новини"
04.25 "Огляд преси"
10.15 "Здорові іс-
торії"
10.35 "Не перший
погляд"
11.35 "Технопарк"
11.50 "Досліджуй мети"
12.15 "Вікно в Єв-
ропу"
13.20 "Драйв"
14.10 "Страва від
шефа"
14.25 "Гра долі" (Ми-
кола Лисенко, 1 с.)
15.30 "Зверни увагу з
Тетяною Рамус"
16.20 "Арсенал"
17.30, 04.40 "На
межі"
18.10 "Хроніка
тижня"
19.00, 23.00, 00.00,

новини"

TVP POLONIA

07.00 "Кава або чай?"
09.05 "Політика за
чашкою кави"
09.25 "Собачий ро-
зповідь, або охи та
зігнання", М/ф.
09.40 "Були", М/с.
09.55 "Клуб" "Кабаре
на дивані"
10.50 Польський
смак.
11.05 "Мандрівник".
Тележурнал.
11.35 "Смак часу з
Каролем Окрасом".
12.10 "Королі цен-
тра", Т/с.
13.00, 20.30, 02.30
Новини.
13.15, 19.20, 01.50
"Вулицю парф'яль-
ного священика". Т/с.
13.45 "Злотополь-
ськ". Т/с.
14.15 "Яносик". Т/с.
15.05, 23.05, 04.00
Польща 24.
15.35 "Фестиваль
діалогу чотирьох
культур". Концерт
Хани Банашак.
16.15 "Є таке місце".
16.35, 21.40 "Вечір з
Ласковим і Малиць-

POLSAT

06.00 Вставай! Гра-
ємо!.
07.00 "Новини Пол-
сат".
08.30 "Дюймовочка" -

мультифільм.
17.30 "Діалог не
можливо... Тележурнал.
18.00 Телекспрес.
18.25, 03.10 "Вино,
кабаре і пісні". Шоу.
19.45 "Войтек Черво-
ський. Босоніж по
світу". Цикл репор-
тажів.
20.15, 02.15 На до-
браніч, малюки!.
20.30, 02.55 Спорт.
21.15 "Відеотека до-
рослої людини".
21.40 "Лідбарські
вечори гумору і
сатири". Розважальна
програма.
22.05 "І в гору, і в
радість". Т/с.
23.00 Погода.
23.35 "Ведмежа". Х/ф.
13.00, 20.30, 02.30
Новини.
13.15, 19.20, 01.50
"Вулицю парф'яль-
ного священика". Т/с.
13.45 "Злотополь-
ськ". Т/с.
14.15 "Яносик". Т/с.
15.05, 23.05, 04.00
Польща 24.
15.35 "Фестиваль
діалогу чотирьох
культур". Концерт
Хани Банашак.
16.15 "Є таке місце".
16.35, 21.40 "Вечір з
Ласковим і Малиць-

POLSAT

06.00 Вставай! Гра-
ємо!.
07.00 "Новини Пол-
сат".
08.30 "Дюймовочка" -

мультифільм.
17.30 "Діалог не
можливо... Тележурнал.
18.00 Телекспрес.
18.25, 03.10 "Вино,
кабаре і пісні". Шоу.
19.45 "Войтек Черво-
ський. Босоніж по
світу". Цикл репор-
тажів.
20.15, 02.15 На до-
браніч, малюки!.
20.30, 02.55 Спорт.
21.15 "Відеотека до-
рослої людини".
21.40 "Лідбарські
вечори гумору і
сатири". Розважальна
програма.
22.05 "І в гору, і в
радість". Т/с.
23.00 Погода.
23.35 "Ведмежа". Х/ф.
13.00, 20.30, 02.30
Новини.
13.15, 19.20, 01.50
"Вулицю парф'яль-
ного священика". Т/с.
13.45 "Злотополь-
ськ". Т/с.
14.15 "Яносик". Т/с.
15.05, 23.05, 04.00
Польща 24.
15.35 "Фестиваль
діалогу чотирьох
культур". Концерт
Хани Банашак.
16.15 "Є таке місце".
16.35, 21.40 "Вечір з
Ласковим і Малиць-

POLSAT

06.00 Вставай! Гра-
ємо!.
07.00 "Новини Пол-
сат".
08.30 "Дюймовочка" -

07.00 Кава або чай.
09.00, 14.00, 16.00,
20.30 Новини.
09.30 Політика за
перипетіях".
12.00, 17.30 "Мала-
новський і партнери".
12.30 "І хто тут голо-
вний?"
13.00 "Приємна
родина".
14.00 "Приємний
покій".
15.00, 19.00 "Перше
кохання".
15.45 "Махемся
дружинами".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?"
20.30 "Світ за сімей-
ством Кельських".
21.00 "Вже хто б
говорив" - комедія,
США, 1999.
23.10 "Чужий"
- н/ф бойовик,
Великобританія-
США, 1979.
01.45 "Останні дні
диско" - комедія,
США, 1998.
04.00 Інтерактивна
програма

TVP-1

06.05, 17.05 "Мода на
успіх".

05.00 Ніч загадок.

TVP-2

06.35 "M.A.S.H."
07.05 "Дочки Макле-
да".
07.55 Телемагазин.
08.30, 21.05 "І в гору, і
в радість".
09.30 Питання на
сніданок.
11.50 Лижі.
13.10 Кабаре.
13.40 "Погода на
п'ятиці".
14.40 "Сусіди".
15.15 "Кольори
щастя".
15.50 "Ул. Альтерна-
тиви 4".
17.00, 19.00 Пано-
рама.
17.15 Біржа.
17.30 "Танцюристи".
18.25 "Гільотина".
19.40 Гаряча тема.
20.00 "Королі магії".
22.10 "Дублер", тра-
гікомедія, Франція-
Італія, 2006.
23.45 Розважальна
програма.
00.20 "Відкрийте,
поліція 3", комедія,
Франція, 2003.
02.15 "Пси 2. Остання
кров", трилер, РП.
04.00 "Попелюшка".

Субота
5 лютого

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова мо-
литва
06.05, 07.10, 07.35
Погода
06.10 Ера здоров'я
06.40 Світ
православ'я
07.15 Док. фільм
"Жива енциклопедія"
07.45 Корисні по-
ради
08.00 Шустер-Live
12.55 Біатлон, Кубок
світу, Спринт (жін-
ки)
14.05 Доки батьки
сплять
14.30 Так просто
14.50 Наша пісня
15.25 Феєрія мандрів
15.50 Погода
15.55 В гостях у Д.
Гордона
17.00 Хай так
17.25 Ревізор
18.00 Погода
18.05 Майстер-клас
18.30 Золотий гусак
19.00 Афіна-2010
21.00 Підсумки дня

21.45 Хіт-парад "На-
ціональна двадцят-
ка"
22.50 Мегалот
22.50 Суперлото,
Трійка, Кено
23.00 Ультра. Тема
23.20 Ера здоров'я
23.45 Погода
23.50 День знань - 2
частина
00.50 Корисні по-
ради
01.20 Підсумки дня
02.00 Погода
02.05 Біатлон, Кубок
світу, Змішана еста-
фета
03.45 Х/ф "Сезон
відшукток"
05.25 "Надвечір'я" з
Т. Щербатюк

СТБ

05.05 М/ф "Умка",
"Остров сокровищ"
(1)
06.20 Х/ф "Садко"
(1)
07.55 "Караоке на
Майдані"
09.00 "Імо вдома"
10.05 "ВусоЛапоХ-
віст"
10.50 М/ф "Пінгвіни
Мадагаскара" (1)

13.45 Х/ф "Неві-
рність" (1)
15.40 Х/ф "Зіга і
Гіта" (1)
19.00 Х/ф "За сімей-
ними обставинами"
(1)
22.05 Х/ф "Від тур-
ми та від суми" (2)
00.05 Х/ф "Беспре-
дел" (2)
02.05 "Мобільна
скринька"

5 КАНАЛ

06.00 Програма
передач
06.01 "Час-Тайм"
06.15, 10.10, 13.10,
15.20, 17.10, 19.20,
23.50 "Погода на
курортах"
06.20, 07.05, 08.05,
18.45, 23.20, 00.20,
03.15 "Час спорту"
06.30, 07.30, 18.35,
23.35, 04.30 "Київ-
ський час"
06.40, 11.20
"Автопілот-тест"
07.00, 08.00, 09.00,
10.00, 11.00, 12.00,
13.00, 14.00, 15.00,
16.00, 17.00, 18.00,
20.00, 21.00 "Час
новин"
07.15, 09.15, 17.50,

20.20, 22.55 "Погода
в Україні"
07.20, 08.20, 21.50,
00.30, 01.50, 02.50
"Тема тижня"
07.40, 08.50, 21.40,
23.30, 04.15 "Бізнес-
час"
08.15, 11.10, 16.15,
18.55, 00.25 "Погода
у світі"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.25 "Своїми очи-
ма"
09.45 "Улюблена
робота"
10.15 "Здорові іс-
торії"
10.35 "Не перший
погляд"
11.35 "Технопарк"
11.50 "Досліджуй мети"
12.15 "Вікно в Єв-
ропу"
13.20 "Драйв"
14.10 "Страва від
шефа"
14.25 "Гра долі" (Ми-
кола Лисенко, 1 с.)
15.30 "Зверни увагу з
Тетяною Рамус"
16.20 "Арсенал"
17.30, 04.40 "На
межі"
18.10 "Хроніка
тижня"
19.00, 23.00, 00.00,

TVP POLONIA

07.00, 07.25, 07.50,
08.15, 08.40, 05.20
"Злотопольськ". Т/с.
09.15 "Ранчо під зе-
левою сімкою". Т/с.
09.50 "Дика Польща".
Д/с.
10.20 "Ліцарі і роз-
бійники". Т/с.
11.05 "Інфоюздяка".
Тележурнал.
11.25 Польща 24.
11.55 "Сорокалітній".
Т/с.
13.00 "Без напру-
ги". Концерт Леха
Янерка.
14.00, 20.30, 02.30

01.00, 02.00, 03.00,
04.00, 05.00 "Час
новин" (рос.)
19.30, 20.30, 01.20,
02.20, 05.15 "Час
інтер'ю"
21.20, 03.40 "Народ-
ний контроль"
22.00 "Територія
закону"
22.30 "Вікно в Аме-
рику"
00.40 "Мотор"
03.20 "Автопілот-
новини"
04.25 "Огляд преси"
10.15 "Здорові іс-
торії"
10.35 "Не перший
погляд"
11.35 "Технопарк"
11.50 "Досліджуй мети"
12.15 "Вікно в Єв-
ропу"
13.20 "Драйв"
14.10 "Страва від
шефа"
14.25 "Гра долі" (Ми-
кола Лисенко, 1 с.)
15.30 "Зверни увагу з
Тетяною Рамус"
16.20 "Арсенал"
17.30, 04.40 "На
межі"
18.10 "Хроніка
тижня"
19.00, 23.00, 00.00,

TVP POLONIA

07.00, 07.25, 07.50,
08.15, 08.40, 05.20
"Злотопольськ". Т/с.
09.15 "Ранчо під зе-
левою сімкою". Т/с.
09.50 "Дика Польща".
Д/с.
10.20 "Ліцарі і роз-
бійники". Т/с.
11.05 "Інфоюздяка".
Тележурнал.
11.25 Польща 24.
11.55 "Сорокалітній".
Т/с.
13.00 "Без напру-
ги". Концерт Леха
Янерка.
14.00, 20.30, 02.30

Новини.
14.15, 03.55 "І в гору,
і в радість". Т/с.
15.10 Кулінарна про-
грама.
15.40 "Пам'ятай про
мене". Концерт.
16.00 "Дві сторони
медалі". Т/с.
16.35, 07.15 "Лідбар-
ські вечори гумору і
сатири". Розважальна
програма.
17.00 Культурні PL.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.25 "Л як
любов". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори
щастя". Т/с.
20.10, 02.15 На до-
браніч, малюки!.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Час гордості".
Т/с.
22.00 Фестиваль
творчості "Хоровод
2010".
22.55 Погода.
23.00 "Феміна". Х/ф.
00.35 "Ополе 2004 на
біс. "Комбій".
03.00 "Яносик". Т/с.
04.50 "Відеотека до-
рослої людини".
05.50 "Ведмежа".
Х/ф. Чехія, 2007 р.

POLSAT

06.00 Вставай! Гра-
ємо!.
07.00 "Новини
Полсат".
08.15 "Скубі Ду".
09.25 "Спалах" - дра-
ма, США, 1997.
11.15 Готує Ева
Вахович.
11.45 "Шпильки на
Гевонті".
12.45 "Готель 52".
13.45 "Досмерті
гарна".
14.45 Екстремаль-
ний ремонт.
15.45 Крутитесь!
16.40 "Вже хто б
говорив" - комедія,
США, 1999.
18.45 Книга рекордів
Гіннеса.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімей-
ством Кельських".
21.00 "Люди Худого".
23.00 "Хресний бать-
ко" - США, 1972.
03.00 Інтерактивний
телетурнір.

TVP-1

06.30 "Дві сторони
медалі". Т/с.
14.00 Трансляція
меси.
15.35 "Смієш, кра-
їнина".
16.35 "Смак часу з
Каролем Окрасом".
17.05 "Злотополь-
ськ". Т/с.
17.35 "Гра в міста".
Тележурнал.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.20 "Л як
любов". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори
щастя". Т/с.
20.15, 02.15 На до-
браніч, малюки!.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Яносик". Т/с.
22.05 "Нескорені.
Незвичайні історії".
Ток-шоу.
22.35 "Шанс на успіх".
23.25 Погода.
23.35 "Королева
Бона". Т/с.
00.40 "Угода з годин-
никами". Концерт
Андрея Сікоров-
ського.
03.00 "Час гордості".
Т/с.
03.50 "Феміна". Х/ф.
Польща, 1985 р.
05.30 Культурні PL.

06.30, 13.00 Мульти-
серіали.
07.30 "Проект Земля".
07.35 Рік у саду.
08.00 Упіт Дісней в
"1".
09.00, 14.00, 20.30
Новини.
09.10 Кава або чай?.
11.40 "Гитлура".
мультифільм, США,
2000.
13.20 Зерно.
14.15 "Комісар Рекс".
15.15 "Любовний
напій №9", комедія,
США, 1993.
16.50, 18.05 Стрибки
із трампліна.
17.55 Телекспрес.
18.55 Вгадай мело-
дію.
20.00 Вечірка. "Смер-
фі".
21.20 Джон Траволта
в комедії "Реальні
кабани", США, 2007.
23.10 Джон Денп у
драмі "Кокані", США,
2001.
01.25 "Школа бойових
мистецтв". (2)
02.30 "Чужий", драма,
Росія-Україна-
Фінляндія, 2005.
04.50 "Мій перший
раз". Ток-шоу.

TVP-2

07.05 Заради майбут-
нього.
07.40 "Людина серед
людей".
08.10 "Флінстоуни".
мультисеріал.
08.45 "Чорна стріла".
09.50 "Мостовий".
10.45 "Кольори
щастя".
11.45, 14.25 "Ліцензія
на виховання".
12.15 Лижі.
15.00 Сімейний
турнір.
15.35 "У перукаря".
16.10 Телетурнір.
17.35 Слово на не-
длю.
17.45 "Я вірю в чуде-
са", док.фільм.
19.00 Панорама.
19.40 Кольори життя.
19.55 Хіт десятир'ч-
ня.
21.05 Кабаре.
23.00 "Превідіо",
трилер, США, 1988.
00.50 "Жінка із КПП
"Чарлі". (2)
02.30 "Чужий", драма,
Росія-Україна-
Фінляндія, 2005.
04.50 "Мій перший
раз". Ток-шоу.

Неділя
6 лютого

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05, 07.15, 08.15
Погода
06.10 День знань - 2
частина
07.10 Світ православ'я
07.20 Док. фільм
"Жива енциклопедія"
07.50 Сільський час
08.20 Укравтоконти-
нент
08.40 Моя земля-моя
власність
08.50 Корисні поради
09.00 Погода
09.05 Як це? Мобіль-
ний зв'язок
09.30 Хто в домі
хазяїн?
10.00 Крок до зірок.
Євробачення
11.00 Шеф-кухар
країни
11.50 Погода
11.55 Х/ф "Пеплі - До-
вганячоча"
14.20 Погода
14.25 Бокс. В.Кличко.
Підсумки 2010 року
14.55 Золотий гусак
15.25 Близько до на-
роду. Іво Бобул
15.50 Погода
15.55 В гостях у Д.
Гордона

17.00 Діловий світ.
Тиждень
17.30 Спецпроект
"Про що кіно?"
21.00 Підсумки тижня
21.10 Точка зору
21.40 Фольк-муз
22.55 Трійка, Кено,
Максима
23.00 Ера бізнесу. Під-
сумки
23.35 Погода
23.40 Автотрафік
23.55 Оперативний
об'єкт
00.15 DW.Новини
Європи
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки тижня
02.00 Погода
02.05 Біатлон, Кубок
світу, Гонка переслі-
дування (чоловіки,
жінки)
03.45 Х/ф "Пеплі - До-
вганячоча"
05.00 Крок до зірок.
Євробачення
11.00 Шеф-кухар
країни
11.50 Погода
11.55 Х/ф "Пеплі - До-
вганячоча"
14.20 Погода
14.25 Бокс. В.Кличко.
Підсумки 2010 року
14.55 Золотий гусак
15.25 Близько до на-
роду. Іво Бобул
15.50 Погода
15.55 В гостях у Д.
Гордона

ними обставинами"
15.05 Х/ф "Від тур-
ми та від суми"
17.05 "Олег Антонов.
Життя між небом і
землею"
18.05 "Містичні іс-
торії з Павлом Кости-
циним"
19.05 "Битва екстра-

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
архітектор	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
брокер	1500	Наявність власного автомобіля
бруківник	3500	попередньо телефонувати
бухгалтер	1000	знання складського обліку.
бухгалтер (з дипломом спеціаліста)	1100	бажання працювати
вальцювальник сировини та напівфабрикатів	1200	без шкідливих звичок
верстатник широкого профілю	1300	без шкідливих звичок, наявність посвідчення
верстатник широкого профілю	1500	відповідальність
виконавець робіт	1200	гідротехнічні роботи
виконавець робіт	1200	загально-будівельні роботи
виконавець робіт	1200	роботи з теплопостачання
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1500	виїзди на концерти, відповідальність, порядність
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (автомобілі (крім вантажних), таксі та автофургони)	1500	направляти на співбесіду з 10 до 17 години, попередньо телефонувати.
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	930	попередньо телефонувати
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	930	без шкідливих звичок, поїздки по Україні
водій автотранспортних засобів	2000	попередньо телефонувати, відповідальність
водій тролейбуса	1500	відповідальність
водолаз	1442	Наявність посвідчення.
В'язальник трикотажних виробів та полотна	1000	виготовлення трикотажних виробів, відрядна система оплати праці, наспівбесіду звертатись з 9.00 до 12.00
геодезист	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
головний бухгалтер	2500	Направляти із знанням імпорту та автоперевезеннями, попередньо телефонувати.
головний енергетик	1950	відповідальне ставлення до роботи
директор комерційний	1000	Співбесіда назначається після розгляду резюме, попередньо телефонувати.
економіст	1200	спеціаліст з планово-договірної роботи
економіст з планування	1500	бажано вміння працювати в 1-с бухгалтерії, відповідальність
експедитор	2000	попередньо телефонувати, відповідальність, розвозити продовольчі товари по магазинах, матеріальна відповідальність
електрик цеху	1000	робота в рибному цеху, заробітна плата за домовленістю.
Електрогазоварник	1500	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	1500	зварювальні роботи по Україні
електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	1500	відповідальність
Електрозварник ручного зварювання	1700	без шкідливих звичок
електромеханік	922	відповідальне ставлення до роботи
електромеханік з ліфтів	1500	попередньо телефонувати, наявність посвідчення

Посада	З/П	Вимоги
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	2000	розуміння системи PLC, навчання на робочому місці
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	1300	без шкідливих звичок
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	1000	обов'язкова 4 група допуску
електромонтер контактної мережі	1400	без шкідливих звичок
жильовальник м'яса та субпродуктів	1500	без шкідливих звичок, можливе стажування на виробництві
завідувач господарства	930	відповідальність
завідувач складу	1800	сільськогосподарська техніка, досвід управління персоналом
закрійник	1500	пошиття спецодягу
закрійник	930	знання розкрійного обладнання, вміння розкладати лекала і кроїти вироби, досвід роботи з трикотажем, звертатись за адресою в приміщення заводу "Іскра", попередньо телефонувати і запитувати Вознюк Олену, Ісцук Наталію
закрійник	1000	на співбесіду звертатись з 9.00 до 12.00
зачищувач	1000	Попередньо телефонувати, зачищувач будівельних споруд.
землекоп	1500	копати ями на кладовищі, без шкідливих звичок
землекоп	1500	копати ями на кладовищі, без шкідливих звичок
зуборізьник	1500	можливе навчання на виробництві, відповідальність
інженер	1500	направляти із знанням програм АВК, АВТОКАД.
інженер з якості	1200	спеціаліст з контролю за якістю
інженер із стандартизації	1000	Направляти комунікабельних, документознавства.
інженер-електронік	1150	вміння ремонтувати телерадіообладнання
інженер-енергетик	1200	знання документації, робота в рибному цеху, заробітна плата за домовленістю.
інженер-енергетик	1000	попередньо телефонувати
інженер-землепорядник	1100	ненормований робочий день, робота в польових умовах, відрядження, проживання в м.Луцьку
інженер-конструктор	980	Направляти із знанням програм Автокад, АВК
інженер-конструктор (електротехніка)	1500	електротехніка
інженер-технолог	1500	відповідальність, інженер-технолог (електрик)
інженер-технолог (хімічні технології)	1200	хімічні технології
Інструктор спортивного туристичного супроводу (за видами туризму)	1000	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з аквафітнесу
Інструктор спортивного туристичного супроводу (за видами туризму)	930	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з плавання
Інструктор спортивного туристичного супроводу (за видами туризму)	930	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з фітнесу
касір торговельного залу	1200	робота в гіпермаркеті, відповідальність, чесність, комунікабельність
комірник	922	відповідальне ставлення до роботи
комплектувальник товарів	1220	Попередньо телефонувати.
Кондуктор громадського транспорту	1170	без шкідливих звичок
контролер верстатних та слюсарних робіт (верстатні роботи)	1500	відповідальність
контролер зварювальних робіт	1500	відповідальність
косметик	930	режим роботи згідно з роботою салону краси, бажання навчатися
кравець	1000	відповідальність
кухар	1000	попередньо телефонувати, заробітна плата від 1000 до 1500 грн.
кухар	950	направляти тільки з досвідом роботи
кухар	1500	відповідальне ставлення до роботи
кухар	1200	попередньо телефонувати, робота в барі

Посада	З/П	Вимоги
кухар	922	Направляти комунікабельних, відповідальних.
кухар	930	охайність, старанність
кухонний робітник	930	досвід роботи в закладах громадського харчування
кухонний робітник	922	допомога кухарю на кухні (чистка, миття овочів)
листоноша	1070	відділення поштового зв'язку Луцьк-17 (матеріально-відповідальна особа, доставка пошти, пенсій, товарів народного споживання)
лікар загальної практики-сімейний лікар	1544	Наявність сертифіката спеціаліста.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1544	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-лаборант	1382	Наявність сертифіката.
лікар-отоларинголог	1237	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-педіатр	1150	Комунікабельність, кваліфікованість, попередньо телефонувати
лікар-педіатр	1156	Наявність сертифікату, 2,0 ст.
лікар-терапевт	1037	Наявність сертифікату.
майстер	930	режим роботи згідно з роботою салону залу, бажання навчатися, майстер з депіляції
майстер	1200	вміння ремонтувати мобільні телефони
Маляр	1500	відповідальність
Маляр	1200	Відповідальне ставлення до роботи.
маляр-штукатур	1100	направляти тільки з досвідом роботи маляра-штукатура (плиточника)
машиніст екскаватора	930	екскаватор "Рачок", наявність посвідчення
машиніст компресорних установок	1000	без шкідливих звичок
Машиніст крана автомобільного	1500	домовитись про співбесіду за телефоном 25-51-93 (Валентина Федорівна)
Машиніст крана автомобільного	1000	направляти на співбесіду з 10 до 17 год.
машиніст насосних установок	1400	робота з насосними установками промислової каналізації, виконання слюсарно-ремонтних робіт
машиніст насосних установок	1400	робота з насосними установками промислової каналізації, виконання слюсарно-ремонтних робіт, наявність посвідчення
машиніст холодильних установок	1300	відповідальне ставлення до роботи.
робота з аміачними речовинами		
менеджер (управитель) з поставання	2000	попередньо телефонувати
Менеджер (управитель) з реклами	1000	комунікабельність, досвід ділового спілкування
Менеджер (управитель) з реклами	930	можливо без досвіду роботи, помічники менеджерів з реклами, активні, відповідальні
Менеджер (управитель) з реклами	930	можливо без досвіду роботи, помічники менеджерів з реклами, активні, відповідальні
Менеджер (управитель) з реклами	930	можливо без досвіду роботи, помічники менеджерів з реклами, активні, відповідальні
менеджер (управитель) із збуту	1500	попередньо телефонувати, комунікабельність,
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	2000	розуміння системи PLC, навчання на робочому місці
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	1300	без шкідливих звичок
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустановок	1000	обов'язкова 4 група допуску
електромонтер контактної мережі	1400	без шкідливих звичок
жильовальник м'яса та субпродуктів	1500	без шкідливих звичок, можливе стажування на виробництві
завідувач господарства	930	відповідальність
завідувач складу	1800	сільськогосподарська техніка, досвід управління персоналом
закрійник	1500	пошиття спецодягу

**Потребуєш юридичної допомоги на території Польщі, Німеччини...!?
До Ваших послуг - адвокати на Україні.**

**Potrzebujesz pomocy prawnej na terenie Polski, Niemiec...!?
Adwokaci i radcy prawni są pod twoją ręką na Ukrainie. Dzwon!
Służymy pomocą**

Kancelaria Prawna
Król i Partnerzy
Spółka Partnerska
Adwokatów Prawnych

Infolinia: 0 801 00 33 45
www.kancelaria-król.pl
Punkt informacyjny:
+ 38 067 730 61 84
+ 38 63 794 70 09

**Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою:
м. Луцьк, вул. Ярошука, 2 тел. 72-72-58, 24-92-68**

«Do Chełma, do obozu za synem!»

(ze wspomnień Mychajła Neczystaluka)

Znany frankoznawca, doktor nauk filologicznych, profesor Mychajło Neczystaluk (dwukrotnie był dziekanem Wydziału Dziennikarstwa na Lwowskim Uniwersytecie imienia Iwana Franki) – autor wielu książek publicystycznych, monografii i podręczników.

Ponad stu jego uczniów – wśród nich również autor tych słów – pomyślnie pracuje w mediach drukowanych i elektronicznych na Wołyniu. Wszyscy jesteście wdzięczni nauczycielowi za przekazaną wiedzę i naukę.

Niestety prawie rok temu Mychajło Neczystaluk zmarł. Cieszy chyba fakt, że oprócz książek naukowych, pod koniec życia zdążył również wydać książkę z poruszanymi wspomnieniami o rodzicach, ojczystym wiosce Jary, swoim dzieciństwie i młodości, która przypadła na lata wojenne, o drodze do dziennikarstwa, działalności naukowej i absolwentach wydziału – "Mój czas, moja długowieczność". Bardzo się ucieszył, gdy dowiedział się, że pół setki jego uczniów kupiło sobie tę książkę.

Żeby uczcić pamięć naszego Nauczyciela, proponuję waszej uwadze fragmenty z dwóch rozdziałów jego książki. Opowiadają one o tym, jak mama Mychajła Neczystaluka – pani Paulina – w mroźnym styczniu 1942 roku próbowała dotrzeć do Winniczyni, gdzie mieszkała ich rodzina, przez zaśmiezione Wołyń na Chełmszczyźnie, a następnie – do miasteczka Końskie za Lublinem, żeby wykupić z niemieckiego obozu koncentracyjnego swego młodszego syna Georgija. W sierpniu 1941 roku trafił on – wczorajszy uczeń dziesiątej klasy, przedpoborowy, cofając się za Dniepr razem z młodzieżą z Nemirivszczyzny niedaleko Białej Cerkwi do niewoli faszystowskiej.

Było to w styczniu 1942

Na stacji Równe, winniczanki Paulina i Paraska miały szczęście. Nie było Niemców, więc pozwolono im ogrzać się i poczękać na pociąg towarowy. Kiedy pociąg wreszcie nadjechał, pasażerki wrzuciły się do zaśmieconych przedsiónek. Wygarniały śnieg rękami i stały ciasno jedna obok drugiej. Tak dojechały do Kiwerców, gdzie z nieznaną przyczyną miały długi postój. Pociąg ruszył wcześniej rano.

Znowu jechały w przedsiónek. Minęły stacje Rożyszczce i Hołow, wysiadły w Lubytowie, ponieważ podróż do Kowla była niebezpieczna. Tam na pewno zostałyby wyciągnięte z pociągu i wysłane do domu. Dalej trzeba było iść pieszo, mijając miasto. Droga do przyciągniętego Jagodzina była jednym z trudniejszych odcinków, który pokonywały. Zajęło im to trzy dni, przemierzając się od wioski do wioski. Czasami na swej drodze spotykały dobrych ludzi, którzy podwozili je na saniach, oferowali nocleg, karmili, ostrzegali przed niebezpiecznymi okolicami.

Kobiety spieszyły się, bo wiedziały, że każdy dzień może być dla ich dzieci ostatnim. Gdzieś obok pozostał Luboml. Wreszcie na jakimś wozie dojechały do Jagodzina. Wieś położona była nad brzegiem dopływu Zachodniego Bugu. Zobaczywszy szkołę, Paulina i Paraska bardzo się ucieszyły, ale z ostrożności (mogli tam

być Niemcy) ominęły ją i podeszły do dwóch młodych kobiet stojących na ulicy. Przywitały się i powiedziały kim są i dlaczego tu przyjechały. Usłyszały wyrazy współczucia, niestety spóźniły się – bardzo trudno teraz wyzwolić krewnych z obozów i należy to dobrze przemyśleć. Zmęczone drogą kobiety zaproszono do najbliższej chaty. Bardzo wiele się tam dowiedziały. Marfa i Hela w ciągu tych kilku miesięcy uradowały ponad dwudziestu jeńców, których przewożono przez wieś do Polski. Bardzo wiele kobiet przekraczało tu granicę jesienią. Wtedy było łatwiej. Na podstawie zaświadczeń wydanych przez miejscowe starostwa Ukraińców, którzy nie byli komunistami, puszczano do domu. Ale obecnie sytuacja jest inna. Niemcy rozłożyli się po przegranej pod Moskwą. Mimo to Bug można przejść. Jeśli nie tu, to przez chutor.

Jak zapewniła Marfa, może to zrobić jej kuzyn Antos.

Pod wieczór do jej chaty nadjechały sani. Z przodu siedzieli dwaj mężczyźni w baszłykach i kożuchach. Na tylnym siedzeniu – dwie kobiety, otulone po oczy chustami, też w kożuszkach. Jeden z nich zszedł z sań, położył siano z lewej strony i posadził Paulinę. Paraska rozplakała się, powiedziała, że ma przy sobie mało pieniędzy, czuje się źle i postanowiła wrócić do domu.

Marfa serdecznie pożegnała się z Pauliną, pocałowała jak własną siostrę:

- Antosiu! Obowiązkowo przeprocujcie tę biedną kobietę do Chełma. Tam jest jej syn w niewoli.

- Nie pierwszy raz, kumo! Bywaj zdrowa! Kobiety podsunęły się, żeby było wygodnie i dalej rozmawiały, ale po polsku – o bazarze, o cenach itd. Pojechali. Droga zawiąta była śniegiem, ale Antos bez problemu znajdował drogę na bezgarnym białym polu. Podjechali do małego chutoru, zatrzymali się obok chaty na skraju, z której wyszła młoda kobieta w kożuszku i kwiecistej chustce.

- Zosiu! Z nami przyjechała pani, zaprosz do domu. - powiedział Antos. Wszli do chaty, przywitali się tak, jak witają się na Zachodniej Ukrainie. Stara kobieta z dzieckiem na rękach zapytała:

- Dokąd Bóg prowadzi panią?

- Do Chełma, do obozu za synem.

- Tyle kobiet tam przeszło, ale mało kto przywiózł gospodarza do domu...

Zaprosili na kolację. Po kawie zaczęła się rzeczowa rozmowa.

- Kto idzie dziś do Polski? - zapytała matka.

- Ja pójdę z Ignacym, jest jeszcze jedna kobieta z Polski i pani jako czwarta.

- Ile muszę zapłacić? - zapytała Paulina.

- Ale Bóg z wami! Jaka płaca? Człowiek tysiące kilometrów idzie ratować swojego syna. Chcemy pomóc, jak możemy. - obrażając się odpowiedział Antos.

- Proszę mi wybaczyć! Nie

chciałam was obrazić. Jestem przyzwyczajona, że za wszystko należy zapłacić.

Do chaty wszedł czarnooki Ignacy z młodą kobietą, która miała na imię Kasia. Zaczęli się żegnać. Cztery osoby wyszły z chaty i zanurzyły się w zimowej nocy. Śnieg po kolana. Drogę torował Antos. Paulina ledwie szła.

- Daleko jeszcze? - zapytała.

- Bug przeszedłszy. Jesteśmy już na polskiej ziemi, - cicho odpowiedział Antos.

- Mieszkam niedaleko stąd, w Dorohusku. Niedługo będziecie w Chełmie, - dodając otuchy powiedziała Kasia. A gdy usłyszała, że Paulina nie ma gdzie nocować, postanowiła odprowadzić ją do wujka, który mieszka na końcu wioski.

Usłyszawszy pukanie drzwi otworzył mężczyźna w średnim wieku ubraną w białą koszulę. Kasia powiedziała mu, że była na bazarze w Jagodzynie, coś kupiła i bardzo śpieszy się do domu, przeszła przez granicę razem z tą kobietą z sowietów, która przyszła wyzwolić syna z obozu w Chełmie, ale nie ma gdzie przenoćować. Wujek uprzejmie zaprosił panią do chaty. Przywitali się. Następnie odbyła się krótka rozmowa o tym, skąd ona jest i kogo szuka. Zrezygnowawszy z kolacji zmęczona Paulina upadła na poduszkę, którą przyniósł gospodarz, i usnęła martwym snem. Przysniło jej się bezkresne zaśmiezione pole, przez które ona bnie po kolana w śniegu, a przed nią wynurza się pagórek czarnej ziemi. Podchodził bliżej, przglądał się, widnie głęboki dół, a tam na dnie leży skurczony człowiek... „Zoro!” - krzyknęła, obudziła się, poderwała, usiadła na tapczanie, rozejrzała się, w haćce pali się lampa, na krzesłach siedzieli dwóch mężczyzn: gospodarz w białej koszuli i człowiek z długimi włosami, w sutannie i z dużym srebrnym krzyżem na szyi. To był duchowny. Usiadł obok i spokojnym, czułym głosem zapytał:

- Coś strasznego pani się śniło?

- Ona ciężko zapłakała, następnie przez łzy powiedziała: - Widziałam swojego syna. Leży w dole...

- Czasem bywa odwrotnie. Proszę się nie martwić. - I opowiedziała mu wszystko, jak na spowiedzi. Sprawilo to na nim duże wrażenie. Podniósł rękę, pobłogosławił ją i powiedział: „Niech Bóg pomoże pani, odważnej kobiecie, znaleźć swojego syna żywym”.

Następnie mężczyźni zaczęli dyskutować, jak pomóc jej dotrzeć do Chełma. Duchowny pouczył, jak zachowywać się w obcym mieście: nikogo nie wypytywać, bo język od razu zwróci na siebie uwagę. Iść w kierunku cerkwi, do szkoły, gdzie znajduje się ukraiński komitet do spraw jeńców. Tam są dobrzy serdeczni ludzie, którzy na pewno pomogą. „Szczęśliwej drogi! Niech Bóg pomaga!” - powiedział wstając z kanapy.

«До Холма, у табір за сином!»

(зі спогадів Михайла Нечиталюка)

Відомий франкознавець, доктор філологічних наук, професор Михайло Нечиталюк (двічі обирався деканом факультету журналістики Львівського національного університету імені Івана Франка) – автор багатьох публіцистичних книг, монографій і підручників.

Більше ста його вихованців – серед них і автор цих рядків – успішно працюють у друкованих та електронних засобах масової інформації Волині. Усі ми вдячні вчителю за передані знання і науку.

На жаль, майже рік тому Михайло Федорович пішов із життя. Тишити те, що, крім наукової літератури, на схилі літ він устиг також видати книгу зворушливих спогадів про батьків, рідне село Яри, своє дитинство і юність, що припала на роки війни, шлях у журналістику, наукову діяльність та випускників факультету "Моя пора, моє багатоліття". Він дуже зрадів, коли дізнався, що півсотні його вихованців придбали цю книгу для своїх домашніх бібліотек.

Щоб згадати його і вшанувати світлу пам'ять нашого Вчителя, пропоную до вашої уваги уривки з двох розділів шістдесяткового видання. У них ідеться про те, як мама Михайла Нечиталюка, Paulina Ivanivna, у морозному січні 1942 року «добивалася» з Винничини, де мешкала їх родина, через zaśmieжену Волинь на Холмщину, а потім – і до містечка Коньське за Люблінном, щоб викупити із німецького концтабору свого молодшого сина Георгія.

У серпні 1941-го його, вчорашнього десятикласника-адризовника, фашисти взяли у полон біля Білої Церкви. У той час він із колоною юнаків з Немирівщини відступав за Дніпро.

Це було у січні 1942-го

На станції Рівне винничанка Paulina Ivanivna та її односельчанці Парасці пошастило. Німців не було, тому їм дозволили трохи обігрітися і дочекатися товарного поїзда, а коли він прибув, пасажери кинулися до тамбурів, занесених снігом. Вигрбали його руками і поставили впритул одна до одної. Так вони доїхали до Ківерців. Тут чомусь поїзд стояв. Лише під ранок поїзд знову рушив.

Знову їхали в тамбурі. Минули станції Рожище і Голоби, а в Любитові зійшли, бо до Ковеля їхати було небезпечно. Там їх, напевно, зняли б з поїзда і відправили додому. Далі довелося йти пішки, обходячи місто. Дорога до прикордонного Ягодина була найважчим відрком шляху, який вони до того проходили. Добрилися до нього три дні, від села до села. По дорозі їй іншої підвозили добрі люди на санях, пускали на ніч, годували, попереджували, куди не заходити, як обійти село, де був постерунк.

Вони спішили, бо знали, що кожен день може бути для дітей останнім. Десь збоку залишилися Любомль. І нарешті вони доїхали на якійсь фермі до Ягодина. Село стояло на березі притоки Західного Бугу. Побачивши школу, Paulina і Paraska дуже зраділи, але з обережності (бо там могли бути німці) ominули її і підійшли до двох

молодих жінок, що стояли на вулиці. Привітавшись, повідомили, хто вони і чого прибули сюди. Почули співчуття та жаль, що "опізнисили", бо зараз можливості визволити рідних з таборів дуже ускладнилися і що про це треба добре подумати. І запросили вимучених дорогою вичинчанок до найближчої хати. Тут вони багато чого дізналися. Marfa і Gela за ці декілька місяців врятували понад двадцять полонених, яких прогнали через це село в Польщу. А скільки жінок тут переходили кордон восени! Тоді було легше. За довідками старост місцевих управ українців, якщо вони не були комуністами, відпустили додому. Але тепер інша обстановка. Німці підля мічного прохуна під Москвою стали лютішими. І все одно Буг можна перейти. Якщо не тут, то через хутір.

Як заповіли Marfa, це може легко зробити її кум Antos.

Під вечір до її хати підїхали sani. На передку сиділо два чоловіки в башлыках, кожушанках. На задньому сидінні – дві жінки, закутані по очі хустками, теж у кожушках. Один із чоловіків зліз із саней, підмовив сина з лівого боку і посадив Paulina. Paraska заплакала, сказала, що у неї з собою мало грошей, почувається еле і вирішила повертатися додому.

Marfa сердечно прощлася з Paulino Ivanivno, pocilovala, mov ridnu sestru:

- Antosiu! Obowiazkovo perepravte cju bidnu zhinku do Holma. Tam ii sin u poloni.

- He pershiy raz, kumo! Buvajte zdorovi!

Zhinkochi posunulyasi dla zrunochiti i prodovjували rozmovlyati, ale polskyomo mowovo, pro bazar, pro cini ta inше. Poixali. Dorogu zaneslo snigom. Ale Antos wpevmeno znachodiv шлях на bezmezhnomu bilomu poli. Pidixali do nevelichogo хutora, zупинилися біля крайньої хати, з якої виїхала молода жінка у кожушку, пов'язана квітчастою хустиною.

- Zosiu! Z nami priixala pani, zaprosi do gospodi, - skazav Antos.

Uviixli до хати, привitалися, як прийнято в Західній Україні. Старенька жінка з дитиною на руках запитала:

- Kуди Бог провadiтi pani?

- До Холма, в табір за сином.

- Skilьki zhinkochi proixsho тут, ale malo хто привіз господаря до хати...

Zaprosili до вечeri. Pislа kави почалася dlіwova rozmova.

- Xто ide sьogodni в Польщу? - запитала мати.

- Я pidу з Ignacem, є ще одна жінка з Польщі i pani четwerta.

- Skilьki я маю заплатити? - запитала Paulina Ivanivna.

- Та Бог з вами! Яка плата? Людина тисячі кілометрів іде рятувати свого сина. Ми раді допомогти, як можемо, - з образою відказав Antos.

- Вибачте! Я не хотіла вас образити. Звілка, що за все треба платити.

До хати зайшов чорноокий Ignaciu z molodoю pannom на im'я Kasia. Stali proщatis'я. Четверо людей виїхали з хати і пірнули в зимову ніч. Сніг по коліна. Дорогу прокладав Antos. Paulina Ivanivna ledve powzla.

- Ще далеко? - спитала.

- Буг перейшли. Ми вже на польській землі, - стиха відповів Antos.

- Я мешкаю недалеко від сід, в Дорогуську. Скоро і ви будете в Холмі, - підбадьорливо сказала Kasia. А коли почула, що пані не має де ночувати, вирішила відвести її до вуйка, який мешкає в кінці села.

На стук у вікно двічі відхилив середнього віку чоловік у білій сорочці. Вона йому переповіла, що була на базарі у Ягодині, дещо купила і дуже поспішає додому, але перейшла кордон разом з оцією жінкою з советів, яка прийшла визволити сина з холмського табору, але не має де переночувати. Вуйко чменно запровів пані до хати. Привіталися. А далі відбулася невеличка розмова, звідки вона і кого розшукує. Відмовившись від вечери, змучена до краю Paulina Ivanivna wпala на podushku, яку приніс господар, i zasнула мертвим сном. I присилоси їй безкрає снігове поле, через яке бредє вона по коліна в снігу і перед нею виринає горбок чорної землі. Підходить ближче, приглядається, бачить глибоку яму, а там на дні лежить, скорчившись, людина... "Жора!" - крикнула, прокинулася, схопилася, сіла на кушетці, оглянулася, а в хаті - горить лампа, на стільцях двоє: господар у білій сорочці і людина з довгим волоссям, у сутані і великим срібним хрестом на шиї. Це був святик. Він сів поруч і спокійним ласкавим голосом запитав:

- Шось страшне вам снилося, пані?

Вона тяжко заплакала, а далі крізь слези промовила:

- Бачила свого сина. Лежить у ямі...

- Буває іноді навпаки. Не хвилюйтеся, пані. - І вона все йому розповіла, як на сповіді. Це справило на нього велике враження. Він підняв руку, перехрестив її і сказав: "Хай Бог допоможе вам, відважна жінко, знайти свого сина живого".

А далі чоловіки стали радіти, як допомогти їй добратися до Холма. Потім святик повчав її, як вести себе у чужому місті: нікого не розпитувати, бо її розмова на мову образу зверне на себе увагу. Йти в напрямі церкви, до школи, де знаходиться український комітет у справах полонених. Там є добрі сердечні люди, вони їй допоможуть. "Шасливої дороги вам! Хай Бог вам допоможе!", - встачою з канали, проговорив він.

Школа піярів

Школа піярів

Класатори піярів появилися на теренах Польщі в часах рząduв короля Владыслава IV і канцлера Оссолінського, котрий по раз першый запознався з тим законом подчас визиты в Рыміе.

Та організація релігійна ставала перед собою заданіе учыць і wychowywać млодзєч в дучу высокых ідеалів. Первєшє школє такого тпу отwarto в 1642 року в Варшавіе, гдзє прызбыло 13 прѣдставіцєлє Закону Піярів. В 1693 року втрѣд первєшых шєсцьє школє zostala otwarta такжє школа піярів в Lubieszowie. Організація, матеріалным за бєзпєчєнієм і і квєстіамі наuczania zajmowała сїє колєгіум прыз кощєлє. Школа істнєла до 10 груднєя 1834 року.

Срѣдкі фінансовє на школє прєказывал ксієжє Jan Dolski, natomiast utrzymywanie wszystkich budowli, folwarków, przypisanych do kolégium gwarantował Piotr I, z którym rektor spotkał сїє в Lublinie. Было то подчас Войны Пѣлночнєй, кідєй Росяніє стационувалі на Polesiu.

Od czasu założenia do 1765 roku największa liczba uczniów sięgала 98. Zajęcia rozpoczęły сїє 29 września в днїу Святєго Міхаєла.

В школє учыцьє дзєцї з рѣзных терєнов ѓвєснєшєй Польсї. Nauka trwała шєсцьє лєт, в цїагу ктѣрых учнїовіє коңчылї тры класы. В первєшєй класіє учыцьє сїє катєчїзм, історїї, граматыкї польскєй, латїны, арытмєтыкї, подстав географїї, науки о моралносцї; в другєй – подстав хрєсцїанствє, граматыкї польскєй, лїстѣв Цыцерона, географїї, огрѣднїцтвє, подстав геометрїї, історїї натуралнєй, рысованїя; в трзєцєй – рєторыкї, теорїї поєзїї, історїї повшєчнєй, фызыкї, хемїї, алгебры, геометрїї, логїкї, права, тлумачєннє Цыцерона і Horacjusza. Oprѣcz tego, we wszystkich klasach наuczano języków – росыjsкєго, францускєго, нїємєцкєго.

Лєкцє прѣводзєно двїє гѣдынї прѣд полуднїєм і двїє по полуднїю. We wtorek і czwartek учнїовіє мїєлї час

wolny. Egzaminy zdawano в коңцїу мїєсїацє, kwartału, року szkolnego, ктѣры коңчылї сїє 25 лїпца, в днїу свѣтєго Якуба.

Baza materialna школы была добра. Jednopiętrowa kamienica, biblioteka, в ктѣрєй згромадзєно лїтературє potrzebнє do наuczania по росыjsкїу, по латїнїє, по польску, по нїємєцкїу і в іннєх языкєх. A. Moszyński, autor «Kroniki kolégium lubieszowskiego», докладнє описує габнєт фызыкї і хемїї.

В школє былє прєдмєтнє службы здравїя, знаходывалась тєж школна аптєка. Codzienne для учнїѣв ѓдправнєно naboжєнствo, do кощєла положєного недєлєко школы chodzili разом. Tu co мїєсїац учнїовіє спѣвадлї сїє. В часіє свѣтѣв Бѣжєго Narodzenia і Wielkanocy учнїовіє мїєлї ferie. Najważniejsze wydarzenia в жыцїу школы запысывано в кронїє по латїнє.

Co было прызчынє тєго, жє піярзє заложылї школє в Lubieszowie? Korzystne положєнїє географїчнє, warunki натуралнє, odległość od dużєх мїєст – мїєцє pokusy. Na учнїѣв позытывнє впылывалы пїєкнєа прызрѣда, ciche воды Stochodu.

W «Kronice» wspomina сїє о мѣяѣвкєх, в ктѣрых учєстнїчылї учнїовіє. O 4-5 godzinie rano бїорєц coś do jedzenia, jechali ponad 3 km od мїєстєчка, бїякѣвалї на јєднєй з лєснєх polan, ктѣра ставалась мїєцєм цїєкавєх гїєр, rozrywek. Wracali do школы пѣзнїю wieczorem.

По закоңчєнїю науки учнїовіє wyjeżdжалї do domu, тлумачєннє Цыцерона і Horacjusza. Oprѣcz tego, we wszystkich klasach наuczano języków – росыjsкєго, францускєго, нїємєцкєго.

В лєтєх 1753-1759 учнїамї школы піярів былї Tadeusz Kościuszko і јєго брат Józef.

Школа піярів в Lubieszowie spryzjala rozbudowie,



Ця релігійна організація ставала перед собою завданнє навчати і виховувати мольдє у дусї високых ідеалів.

розвоєну дучѣвѣснїє і культурї мїєстєчка. Tu założono парк, а над брєгїєм Stochodu – огрѣд бѣтанїчнєй, в ктѣрым рослї рѣзнєє родзєє дрєв і krzewѣв. Был он огрѣдзѣн чєстєкѣм, otoczony rowami, а назвє носїл єгзѣтычнє – Wєnecja. Niestety, ani огрѣд бѣтанїчнєй, ani oranжєрїя, істнїєжє јєщє рєчєснїє, нїє zachowały сїє.

We wszystkim то, co істнєло в Lubieszowie, wnєslї swѣj wkład јєго мїєскаңцї – budowniczy, rzemieślnicy, rybacy, handlarze, woźnicy. Miastєczko мїєло положєнїє drogowє do Пїнскїєм, Камнїєм Kaszkerskim oraz іннємї мїєстамї. O школє дзїс прызпѣмнє јєднѣпєтрову дом, в ктѣрым сїє она знаходывалась – помнїк архїтєктурї нашєго краю.

Oleksij BRENCZUK



Громєдї піярів вынїклї на землєх Польсцї за часїє правлїннєя короля Владыслава IV та канцлєра Оссолінського, який упершє познайомывсє з цїм чернєчїм ордєном під час визиту в Рымі.

кїсть учнїєв сягала 98. Початком навчання було 29 вересня – дєнь Святєго Міхаєла.

У школі навчались дїтї з рїзнїх територїї тодїшнїєй Польсцї. Курс навчання був розрахований на шїстьє рокїєв, прѣятѣм яких учнїє встїгалї закінчїтї тры класїє. У першѣм класїє вчывлїє катєхїсїє, історїю, польську граматыку, латїнську мѣву, арифметыку, оснѣвы географїї, науку моралї; у другѣму – оснѣвы хрїстїанствє, польську граматыку, латїн, лїстї Цицерона, географїю, горѣднїцтвѣ, оснѣвы геомєтрїї, натуралнїєй історїї, малюваннєя; у трєтєьму – риторыку, теорїю поєзїї, загальнєу історїю, фїзїку, хїмїю, алгебру, геометрїю, логїку, право, прєкєлєдї Цицерона і Horacija. Крїм того, в усїх класєх такжє цїкавлїлсь росїєськѣю, францускѣю, нїємєцкѣю мѣвами

Для урокїєв вїдводлїлось двїє гѣдынї до обїду і стїлькї ж – пїслє обїду. У вївторѣк і четвєр був вільнїй час. Екзамєнїє склєдєлїсь за мїєсїєм, квартал, навчальнїй рік, який, до рєчї, закінчывасє 25

кїсть учнїєв сягала 98. Початком навчання було 29 вересня – дєнь Святєго Міхаєла.

У школі навчались дїтї з рїзнїх територїї тодїшнїєй Польсцї. Курс навчання був розрахований на шїстьє рокїєв, прѣятѣм яких учнїє встїгалї закінчїтї тры класїє. У першѣм класїє вчывлїє катєхїсїє, історїю, польську граматыку, латїнську мѣву, арифметыку, оснѣвы географїї, науку моралї; у другѣму – оснѣвы хрїстїанствє, польську граматыку, латїн, лїстї Цицерона, географїю, горѣднїцтвѣ, оснѣвы геомєтрїї, натуралнїєй історїї, малюваннєя; у трєтєьму – риторыку, теорїю поєзїї, загальнєу історїю, фїзїку, хїмїю, алгебру, геометрїю, логїку, право, прєкєлєдї Цицерона і Horacija. Крїм того, в усїх класєх такжє цїкавлїлсь росїєськѣю, францускѣю, нїємєцкѣю мѣвами

Для урокїєв вїдводлїлось двїє гѣдынї до обїду і стїлькї ж – пїслє обїду. У вївторѣк і четвєр був вільнїй час. Екзамєнїє склєдєлїсь за мїєсїєм, квартал, навчальнїй рік, який, до рєчї, закінчывасє 25

кїсть учнїєв сягала 98. Початком навчання було 29 вересня – дєнь Святєго Міхаєла.

У школі навчались дїтї з рїзнїх територїї тодїшнїєй Польсцї. Курс навчання був розрахований на шїстьє рокїєв, прѣятѣм яких учнїє встїгалї закінчїтї тры класїє. У першѣм класїє вчывлїє катєхїсїє, історїю, польську граматыку, латїнську мѣву, арифметыку, оснѣвы географїї, науку моралї; у другѣму – оснѣвы хрїстїанствє, польську граматыку, латїн, лїстї Цицерона, географїю, горѣднїцтвѣ, оснѣвы геомєтрїї, натуралнїєй історїї, малюваннєя; у трєтєьму – риторыку, теорїю поєзїї, загальнєу історїю, фїзїку, хїмїю, алгебру, геометрїю, логїку, право, прєкєлєдї Цицерона і Horacija. Крїм того, в усїх класєх такжє цїкавлїлсь росїєськѣю, францускѣю, нїємєцкѣю мѣвами

Пїслє закінчєннєя навчання учнїє іхалї додѣму, щоб за своїмї здїбнѣстамї і можлївѣстамї прѣдѣвїтї навчання в іннєх навчальнїх закладєх Польсцї чї іннєх країн.

У 1753-1759 роках учнїамї пїєрськѣй школы був Tadeusz Kościuszko та јєго брат Józef. Пїєрськєа школа у Любєшѣвїє спрїєлєла розвїткїу дучѣвѣснїє та культурї мїєстєчка, јєго розбудѣвї. Тут було за-



Oleksij BRENCZUK

Першєу школу такого тпу вїдкрїтї в 1642 роцї у Варшавї, кудї прїбуло 13 чєнцїєв цього ордєну. У 1693 роцї сєрєд першїх шєсцїє шкїл було такжє вїдкрїтѣ такий навчальнїй заклад у Любєшѣвї. Організація, матеріалным бєзбєпєчєннєм та іннємї проблемамї навчання займаєласє колєгіє (kolégium) прї кощєлї. Школа прїєснєувала до 10 груднєя 1834 року.

Кѣштї для школы давав князє Ян Дѣольскїй, а гарантуєв збєрєжєннє усїх будївєль, фїльваркїєв, прїпїсєнїєх до колєгїї, Пєтро I, з яким ректор зустрїєвсє в Люблїнї. Цє було у роки Пївнїчнїєй вїєннї, колї росїєнїє прѣходїлї јє землїямї Полїсєя.

Вїд часу заснування до 1765 року найбільшєа кїль-

ліпнєя, у дєнь свѣтєго Якова. Матєрїальнєа база школы була достатнєю. Дѣвопєрєхѣє цєглїєнє примїщєннєя, бїблїѣтєка, у якїй була нєобхїднєа для навчання латїнськѣю, польськѣю, росїєськѣю та іннємї мѣвамї лїтература. A. Moшинський, автор «Хронїкї колєгієму Любєшїєвськѣю», докладнє розповїдає про кабїнєтї фїзїкї та хїмїї.

Прї школі був мєдпращїєвнїк, мєдїкамєнтамї бєзбєпєчывалась шкїльнєа аптєка. Щѣдєнно для учнїєв прѣводлїлось богѣслужїннєя, до кощєлу, що був поруч, вони ходїлїє оргєнїзовано. Тут щѣмїєсїєя учнїє спѣвадїлїсь. На Рїздѣво і Вєлїкдєнь їх вїдпєскалїє на вакєцїї (канїкулї). Найголєвнїшїє подїї з жытїя школы заносїлїсь до лїтопїсєу, що

кладєно парк, а на бєрєзї Stochodu – бѣтанїчнїй садїз бєгєатѣчєслїєннїх вїдєв дрєв, куцїєв. Внїє бѣ обнесєннїй чєстєкѣм, rowami, а назвє носїєв єкзѣтычнєу – Wєnecja. На жаль, нї бѣтанїчнїй сад, нї oranжєрєя, що існуєвала щє рєнїшє, до нашїх днїєв нє збєрєглїсь.

До усьѣго того, що було у Любєшѣвї, прїчєтнїє будїєльнїкї, ремїснїкї, рїбалкї, гєндлїєрї, вїзнїкї. Грунтоєвїє дѣрогїє зв'язывалї мїєстєчкѣ з Пїнськом, Камнєм-Кашырскїм та іннємї мїєстамї. Прѣ школу ж сьѣгоднїє нагадє двѣопєрєхѣвѣй будїнок, дє вона знаходїєласє – пам'ятнїк архїтєктурї краю.

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошті Сенату РР при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»